

الكلمات التركيبية في موسوعة العامية السورية

د. أحمد أونور | 0000-0003-4013-134X | kharibah85@gmail.com

جامعة غازي عنتاب، كلية العلوم الإسلامية في أعزاز، أعزاز، سوريا

الملخص

ترجع علاقات التواصل بين الشعبين العربي والتركي إلى تاريخ يسبق الفتح الإسلامي للمناطق الشرقية، وقد زادت هذه العلاقات وتعمقت بعد أن دخل الترك الإسلام وصاروا جزءاً من الأمة الإسلامية، وبسبب هذا الاحتكاك المتواصل فقد كان طبيعياً حدوث التأثير والتأثير بين لغتي الشعبين، فأخذت كل منهما من الأخرى وأعطتها بنسب مختلفة. يقوم هذا البحث بتتبع الكلمات التركيبية في موسوعة العامية السورية التي عمل مؤلفها على جمع قدر كبير من الكلمات التي ينطق بها السوريون في حديثهم العامي مع محاولة ردّ هذه الكلمات إلى أصلها، ولا شك أن حظ الكلمات التركيبية في هذه الموسوعة ليس بالقليل، وقد دخل أكثرها خلال العهد العثماني حين اجتمع العرب والترك تحت حكم الدولة العثمانية التي امتدّ عمرها أكثر من سبعة قرون، ويلحظ الباحث اختلاف مستويات التأثير والتأثير بين العربية والتركية؛ ولذلك فقد كان الاقتراض اللغوي على مستوى الكلمات ذات الأصل التركي، والكلمات التي انتقلت إلى اللهجة السورية من لغات أخرى عبر التركية، والكلمات ذات الأصل العربي التي اكتسبت معنى جديداً في الاستعمال التركي. وقد اقتصر هذا البحث على دراسة الكلمات في القسم الأول؛ لكثرتها وصعوبة الإحاطة بالكلمات كلها في بحث واحد.

الكلمات المفتاحية: موسوعة العامية السورية، كلمة، التركية، العربية، أصل.

تاريخ الإرسال 27/11/2023

تاريخ القبول 27/12/2023

تاريخ النشر 31/12/2023

التحكيم مراجعان خارجيان / تحكيم مزدوج

يُعلن أن هذه الدراسة قد تم إعدادها وفقاً للمبادئ العلمية والأخلاقية، وأن جميع الدراسات التي تم الاستفادة منها قد تم ذكرها في قائمة المراجع

البحث عن التشابه تم البحث ببرنامج Turnitin

لإخبار الخلل في القيم الأخلاقي akademikanalizdergisi@gmail.com

تضارب المصالح لم يتم الإبلاغ عن تضارب في المصالح

التمويل لم يتم استخدام تمويل خارجي لدعم هذه الدراسة

يملك المؤلفون حقوق الطبع والنشر لأعمالهم المنشورة في المجلة، ويتم نشر أعمالهم بموجب ترخيص Creative Commons Attribution Non-Commercial 4.0

Mevsû'etu'l-Âmmiyyeti's-Sûriyye Adlı Eserde Türkçe Kelimeler

Dr. Ahmet Onur | 0000-0003-4013-134X | kharibah85@gmail.com
Gaziantep Üniversitesi , Azez İslami İlimler Fakültesi, Azez, Suriye

Özet

Arap ve Türk halkları arasındaki iletişim, orta asya bölgelerinin Müslümanlar tarafından fethinden önceki bir tarihe kadar uzanır ve bu ilişkiler Türklerin İslam'a girmesi ve İslam ümmetinin bir parçası olmasıyla birlikte artmış ve derinleşmiştir. Kadim ve sürekli bir ilişki olması nedeniyle iki halkın dilleri arasında karşılıklı etkileşim yoğun bir şekilde olmuştur. Bu yüzden her iki dilin de diğerinden alıp verdiği hususlar bulunmaktadır. Bu ilişkiyi kaydeden ilk kitaplardan biri Kaşgarlı Mahmud'un 464-466/1072-1074 yılları arasında yazdığı *Dîvânu Lugâti't-Türk*tür. Bu sözlük, Araplarla Türkler arasındaki temasın Türklerin İslâm'a girişinden çok öncesine kadar uzandığını ispat etmektedir.

Bu çalışma, Suriyelilerin günlük yaşantılarında konuştukları çok sayıda kelimeyi bir araya getiren *Suriye Konuşma Ansiklopedisi* anlamına gelen *Mevsû'etu'l-Âmmiyyeti's-Sûriyye* adlı eserdeki Türkçe kelimelerin izini sürmektedir. Ayrıca bu kelimelerin kökenlerine inilmeye de çalışılmıştır. Bu kelimelerin çoğu Osmanlı döneminde Arapça'ya dahil olmuştur. Nitekim Araplar ve Türklerin altı asırdan fazla bir süre Osmanlı Devleti'nin egemenliği altında ortak bir kültür içerisinde yaşamışlardır.

Arapça ve Türkçe arasındaki etkileşim tek taraflı değildir. Bu nedenle çalışmada hem Türkçe kökenli kelimelere hem Türkçe aracılığıyla diğer dillerden Suriye Lehçesine geçen kelimelere hem de Türkçe kullanımında yeni bir anlam kazanan Arapça kökenli kelimelere de değinilmiştir.

Çalışmada yaklaşık 500'ü Türkçe kökenli olmak üzere 1.000'den fazla kelime incelenmiştir. Türkçe kökenli kelimelerden detaylı olarak bahsettik ve Türk dilinin de etkilediği kelime örneklerine değindik. Bu son kelimeler iki grup kelimeyi içerir: 1- Türkçe aracılığıyla Arap diline aktarılan kelimeler. Yani önce Türkçeye başka bir dilden giren, daha sonra asıl dilinden değil, Türk dili aracılığıyla Arapça'ya aktarılan kelimelerdir. Bu kelimelerin sayısı yaklaşık 250 kelimedir. 2- Türkçe kullanımında yeni bir anlam kazanan Arapça kökenli kelimeler ve ifadeler. Bunların sayısı yaklaşık 330 kelimedir.

Çalışma, kelimelerin bu eserdeki haliyle aktarılması ve açıklanmasıyla sınırlı kalmamış, aynı zamanda Osmanlıca, Türkçe ve Farsça sözlükler başta olmak üzere sözcüğü daha detaylı açıklayan diğer kaynaklardan da yardım alınmaya çalışılmıştır. Hiç şüphe yok ki kelimenin kökenini, nasıl yazıldığını ve kendi dilindeki anlamını bilmek faydalıdır. Dolayısıyla kelimenin eserde bulunandan farklı bir kökene sahip olduğunu öne sürmek mümkündür.

Çalışmada bahsedilen kelimeler genel olarak Arap diline giren Türkçe kelimelerin bir kısmıdır. Konuşma diline giren kelimelerin klasik Arapça'ya giren kelimelerden çok daha fazla olduğu kaydedilmelidir. Bunu klasik Arapça ve lehçe sözlüklerinden net bir şekilde gözlemleyebiliriz.

Son olarak araştırmada ortaya çıkan önemli bir husus da iki veya daha fazla kökene sahip birçok kelimenin varlığıdır. Mesela ansiklopedide Türkçe kökenli olduğu söylenen bazı ke-

limeler, Türkçe sözlükte Arapça kökenli olarak kaydedilmiştir. Belki bu kelimelerin dikkate alınarak Arapça ve Türkçe kaynaklardaki kökenlerinin izini sürmek faydalı olabilir. Bu kelimeleri incelemek yeni bir çalışmalar gerektirmektedir.

Anahtar kelimeler: Suriye Konuşma Dili Ansiklopedisi, Kelime, Türkçe, Arapça, Köken.

Atıf Bilgisi: Onur, Ahmet. “Mevsû’etu’l-Âmmiyyeti’s-Sûriyye Adlı Eserde Türkçe Kelimeler”. Akademik Analiz 1 (Aralık 2023), 83-129.

Geliş Tarihi	27/11/2023
Kabul Tarihi	27/12/2023
Yayın Tarihi	31/12/2023
Değerlendirme	İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme
Etik Beyan	Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.
Benzerlik Taraması	Yapıldı – Turnitin
Etik Bildirim	akademikanalizdergisi@gmail.com
Çıkar Çatışması	Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.
Finansman	Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.
Telif Hakkı & Lisans	Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Turkish Words in the Syrian Colloquial Encyclopedia

Dr. Ahmet Onur | 0000-0003-4013-134X | kharibah85@gmail.com
Gaziantep University , Azaz Faculty of Islamic Sciences, Azaz, Syria

Abstract

Communication between Arab and Turkic peoples dates back to before the Muslim conquest of Central Asia. These relations increased and deepened after the Turks converted to Islam and became part of the Islamic state. Due to the ancient and continuous relationship, the interaction between the languages of the two peoples has been intense. As a result, each language has borrowed aspects from the other. *Dîvânu Lugâti't-Türk*, written by Kashgarlı Mahmud between 464-466/1072-1074, is one of the earliest records of the relationship between Arabs and Turks. This dictionary provides evidence that the contact between the two groups existed long before the Turks' conversion to Islam.

This research traces the Turkish words in the Encyclopedia of the Syrian Colloquial, whose author has worked to collect a large number of the words spoken by the Syrians in their colloquial speech, with an attempt to return these words to their origin. Most of them were during the Ottoman era, when the Arabs and the Turks gathered under the rule of the Ottoman Empire, which lasted for more than six centuries.

The research showed the different levels of effect and being affected between Arabic and Turkish; Therefore, we mentioned words of Turkish origin and words that were transferred to Arabic from other languages through Turkish, as well as words of Arabic origin that acquired a new meaning in Turkish usage.

The total number of lexical items that were classified as infinitive words in this research amounted to about 1090 words, of which 507 were of Turkish origin. We talked in detail about these words, as we mentioned the words on which Turkish had an impact as well, and these include two groups of words:

- Words that have been transferred to Arabic through Turkish mediation; That is, the words that first entered Turkish from another language, then moved into Arabic through Turkish, not from its original language, which is about 253 words.
- Words and structures of Arabic origin that have acquired new meanings in Turkish usage, which are more than 330 words.

The research was not limited to transferring and explaining the words as it is in the encyclopedia, but tried to use other sources that clarify the word more, especially the Ottoman, Turkish and Persian dictionaries, as it is useful to know the origin of the word and how to write it and its meaning in its language, thus a different origin of the word may be preferred other than the one in the encyclopedia.

The words proven by the research are part of the Turkish words that entered Arabic in general, and the researcher notes that the words that entered the colloquial are much more than those that entered the classical, and we can feel this accurately by searching in the dictionaries of classical Arabic and colloquial dictionaries and comparing them, and it is necessary to put A comprehensive dictionary of these words requires a comprehensive search in these

dictionaries, and in other Arabic sources that contain many Turkish words as well, especially the late ones, and thus we can reach a dictionary that investigates Turkish words in the Arabic language.

Finally, there is an important matter that emerged in the research, which is the large number of words that are attracted by two or more origins, including the words that are attributed in the encyclopedia to a Turkish origin, then we find the Turkish dictionary has attributed them to Arabic, and perhaps it is useful to stand at these words and trace their origins in Arabic and Turkish sources, which should be singled out in an independent research.

Keywords: Syrian Colloquial Encyclopedia, Word, Turkish, Arabic, Origin.

Citation: Onur, Ahmet. "Turkish Words in the Syrian Colloquial Encyclopedia". Academic Analysis 1 (December 2023), 83-129.

Date of Submission 27/11/2023

Date of Acceptance 27/12/2023

Date of Publication 31/12/2023

Peer-Review Double anonymized - Two External

Ethical Statement It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited.

Plagiarism Checks Yes - Turnitin

Conflicts of Interest akademikanalizdergisi@gmail.com

Complaints The author(s) has no conflict of interest to declare.

Grant Support The author(s) acknowledge that they received no external funding in support of this research.

Copyright & License Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the CC BY-NC 4.0

المدخل

لقد بدأ التواصل بين العربية والتركية قبل الإسلام، ومما وتعرّز بصورة أكبر بعدما دخل الأتراك في الإسلام، ومن أولى المؤلفات التي تُسجل هذه العلاقة نجد معجم ديوان لغات التُّرك لمحمود الكاشغري الذي ألفه بين عامي 464-466هـ، ويثبت هذا المعجم أنّ الالتقاء بين العرب والأتراك يمتدّ بعيداً قبل زمن الفتوحات الإسلامية؛ إذ ينسب إحدى قبائل التُّرك، وهي قبيلة (تُبَّت) إلى جدّ عربيّ يدعى (ثابت) انتقل قديماً من اليمن إلى حدود الصّين، وكان من نسله هذه القبيلة التي استمدّت اسمها من تغيير في اسم جدّها العربيّ (ثابت)؛ وكذلك فإنّ قوم (تَنكُت)، وهم من الأتراك الذين يقطنون قرب الصّين، يقولون إنّ أصلهم من العرب أيضاً، وفي هذا المعجم ألفاظ تركيّة يُرجع الكاشغريّ أصلها إلى اللسان العربيّ، مفترضاً بقاءها من لغة الجدّ العربيّ القديم، ومن ذلك كلمتا (أبا ebâ) وأمّا umâ، وتعنيان الأب والأمّ في العربية، وهما في لهجة (تُبَّت) بالمعنى نفسه، فكأنّهما بقيتا في لسانهم من اللغة العربية¹.

وبعد أن تمّ الالتقاء بين العرب والتُّرك بعد الفتوحات الإسلامية زادت مظاهر التّواصل بينهم، ولا سيّما في العصر العباسيّ، وقد تجلّى هذا التواصل في شكل من أشكاله بتأسيس التُّرك بعض الدول في مناطق مختلفة، ومن هذه الدول الدولة الطولونية في مصر (292-254هـ)، والدولة الإخشيدية في مصر أيضاً (358-323هـ)، والدولة الغزنوية في أفغانستان والهند (582-351هـ)، والدولة الزنكية في الجزيرة والشام (648-521هـ)، ومن الطبيعيّ أن تُؤدّي علاقات الجوار بين المناطق والدول إلى مزيد من التواصل، تبعاً لمتطلبات العلاقات التي تنشأ بينها. وقد كان من أهمّ هذه الدول أيضاً دولة السلاجقة التي اتّخذت اللغة الفارسيّة لساناً رسمياً لها. ولا يعني اتخاذ الفارسيّة لساناً رسمياً أنّ العربيّة لا أثر لها، فقد كانت العربيّة مؤثرة بشكل كبير في الفارسيّة منذ الفتح الإسلاميّ لبلاد فارس²، وبذلك تكون الفارسيّة وسيطاً في انتقال تأثير العربيّة إلى التركيّة. وبغضّ النّظر عن اللغة الرسميّة في البلاط الحاكم فإنّ وصول التُّرك إلى الحكم في مناطق عدّة يعني الوجود الكبير والمؤثّر لهم، وكلّ ذلك يتبعه زيادة الالتقاء بين العربيّة والتركيّة، وقد تواصل هذا التأثير والتأثير بينهما خلال القرون التالية إلى يومنا هذا، وهذا طبيعيّ بحكم التجاور الجغرافيّ والاندماج الحضاريّ ضمن الدولة الإسلاميّة، وفي اللغة العثمانيّة نجد كلمات عربيّة كثيرة، ولا سيّما أنّ لغة التدريس في الدولة العثمانيّة كانت العربيّة، وقد كان السلاطين العثمانيّون يجيدون العربيّة، وكتب العلماء العثمانيّون بالعربيّة في العلوم الإسلاميّة والعلوم الطبيعيّة والجغرافيا والطبّ والتاريخ وعلم الكلام، ومن أشهر كتّابهم كاتب جلبي (حاجي خليفة) صاحب (كشف الظنون) و(سلم الوصول إلى طبقات الفحول)، وطاشكوبري زاده صاحب (الشقائق النعمانيّة في علماء الدولة العثمانيّة)، وقد حافظت العربيّة على الصدارة في المؤسسات التعليميّة حتى آخر أيام الدولة العثمانيّة³.

وتجدر الإشارة إلى أنّ بعض الكلمات العربيّة قد تسرّبت إلى التركيّة عبر الفارسيّة، ويبدو ذلك منطقيّاً حين نجد بعض الألفاظ الدينيّة مأخوذة عن الفارسيّة لا العربيّة؛ فكلمة (الصلاة)، وهي أبرز عبادة تُميّز المسلمين لم ترد بهذا اللفظ في التركيّة، وإمّا هي (نماز namaz) المأخوذة من الفارسيّة كما في المعجم التركي⁴، وكذلك كلمة (الصّيام) أُخذت من الفارسيّة بلفظ (oruç)، أمّا الكلمات الأخرى التي تُعبّر عن

1 محمود بن الحسين بن محمد الكاشغريّ، ديوان لغات التُّرك، (إستانبول: دار الخلافة العليّة، مطبعة عامرة، 1333-1335هـ)، 85، 81-80/1، 29؛

أحمد أنور، "الشّواهد العربيّة في معجم ديوان لغات التُّرك مع مقارنة صرفيّة بين العربيّة والتركيّة"، شريقات مجموعاسي، إستانبول: جامعة

إستانبول، 39، 20 - 22، 30. <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1800125>

2 عبد المنعم، محمد نور الدين. معجم الألفاظ العربيّة في اللغة الفارسيّة. الرياض: جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلاميّة، 2005/1426، 24-21/1.

3 محمد حرب، العثمانيّون في التاريخ والحضارة. القاهرة: المركز المصريّ للدراسات العثمانيّة وبحوث العالم التركيّ، 1994/1414، 317-319.

4 اعتمدنا على المعجم التركيّ المتوفّر في الموقع الرسميّ لمجمّع اللغة التركية (Türk Dil Kurumu): <https://sozluk.gov.tr>، ولن نُحيل على الموقع

حينما نذكره كلّ مرّة لكثرة ذلك وسهولة العودة إليه، ولا سيّما أنّنا نذكر الكلمة بحروفها التركيّة كما ترد في المعجم.

العبادات فكثير منها من العربية؛ من مثل: الحجّ والزكاة والدعاء وغيرها، أو يُمكن القول بسبب ما رأينا في كلمتي (الصَّلَاة) و(الصَّيَام) إنها قد تكون من العربية عبر الفارسية؛ أي إنها ربّما ماثلت الكلمات العربية لأنّها كذلك في الفارسية التي أخذت عنها التركيّة بصورة أكبر

1. معجم الكلمات التركيّة في الموسوعة:

1.1. تعريف بالموسوعة:

موسوعة لغويّة تهتمّ بالألفاظ العاميّة السّوريّة وتراكيبها، ألفها ياسين عبد الرحيم⁵، واعتنى فيها بشكل أكبر بعاميّة منطقة الساحل السوريّ التي ينتمي إليها، صدرت طبعها الأولى عام 2003 عن وزارة الثقافة السّوريّة، والثانية عام 2012 في 3 أجزاء عن الهيئة العامة السّوريّة للكتاب، وهي تابعة لوزارة الثقافة السّوريّة، وهذه الطبعة مزيدة ومنقحة مختلفة عن سابقتها، وقد ذكر مؤلّف الموسوعة أنّها من حيث الحجم أضعاف مضاعفة لسائر المعاجم التي تناولت العاميّة⁶، غير أنّ هذا التقرير مبالغ فيه؛ إذ إنّ (موسوعة حلب المقارنة) لخير الدين الأسدي⁷ أكبر حجمًا منها على الرّغم من اختصاص هذه مدينة حلب فقط وشمول تلك عاميّة سوريّة كلّها.

تُبيّن الموسوعة معاني الألفاظ العاميّة، وتُحاول ردّها إلى أصلها الذي قد يكون من العربية الفصحى أو من لغات أخرى كالسّريانيّة واليونانيّة والتركيّة والفارسيّة وغيرها، وقد اعتمد المؤلّف على بعض المصادر المتخصّصة في هذا المجال، وأمّا استقصاء المادّة من أفواه المتكلّمين فكان حظّه قليلاً، ونجد أحياناً أصولاً عدّة للكلمة الواحدة بحسب تعدّد المصادر. ونجد في الموسوعة ألفاظاً من لهجات عربيّة غير سوريّة أيضاً، من مثل اللهجة اللبنانيّة والعراقيّة والكويتيّة وغيرها، وهي ترتّب الكلمات ترتيباً ألفبائياً مع الاعتداد بالحرف المضعّف

1.2. منهج عرض الكلمات:

يقوم البحث بمسح شامل لجميع الألفاظ التي تمتّ بصلة إلى التركيّة في موسوعة العاميّة السّوريّة، ونُبيّن فيما يأتي بعض الأمور التي راعاها البحث في عرض الموادّ

- نذكر هاهنا ثلاث مجموعات من الكلمات:

1- الكلمات المأخوذة عن التركيّة أصالةً. وفي هذه المجموعة نُفصّل الحديث بتبيان معنى الكلمة، ومناقشة بعض الآراء، والاستعانة بالمعاجم التركيّة والفارسيّة لتحقيق الأصل

2- الكلمات التركيّة ذات الأصل العربيّ، وهي كثيرة.

3- الكلمات المأخوذة عبر التركيّة عن اللغات الأخرى، وقد يكون دخلها التّغيير في التركيّة فتبقى كذلك في العربيّة، من مثل: قَلْشِين، من الإيطاليّة: calzino، وهي في التركيّة: kalçın، ومنها انتقلت إلى العربيّة وقد اكتفينا في هذا البحث بسرّد بعض أمثلة الكلمات في آخر مجموعتين من دون تفصيل؛ إذ لا تسمح طبيعة البحث من حيث الطول بتفصيل المجموعات كلّها، وقد آثرنا ترك بحثها لمقال مستقلّ يتناولها

5 شاعر وباحث سوريّ من منطقة الساحل، تُوفي عام 2013 عن 82 عامًا، من مؤلفاته: «القطاف يأتي مبالغاً»، وهي مجموعة شعريّة، و«خميرة العبد»، وهي مجموعة مقالات، و«موسوعة العاميّة السّوريّة»، وهي مصدر مقالتنا هذه. ينظر: محمد، هيثم يحيى. «ياسين عبد الرحيم.. رحيل مبعد». اللاذقية: الحزب السوري القومي الاجتماعي، صفحة إلكترونيّة، 15.02.2013، تاريخ الاطلاع: 10.02.2022. <https://2u.pw/BvxaGST>.

6 عبد الرحيم، ياسين. موسوعة العاميّة السّوريّة. دمشق: منشورات الهيئة العامّة السّوريّة للكتاب، وزارة الثقافة، ط2، 2012، 29/1.

7 أديب وشاعر سوريّ بخاتة من حلب، وُلد عام 1900، وتوفي عام 1972، من أهم مؤلفاته: «أغاني القبة»، وهي مجموعة شعريّة، و«موسوعة حلب المقارنة». ينظر: الزّركليّ، خير الدين. الأعلام. بيروت: دار العلم للملايين، ط15، 2002، 327/2.

بالطريقة التي نعرض فيها كلمات المجموعة الأولى في هذا البحث

- نذكر من معاني الكلمة ما يتعلّق بالتركيّة فحسب، أمّا إذا وُجِدَت معاني أخرى لا علاقة للتركيّة بها فلا نذكرها، مثل: بِير، جِكْ، سُفْرُق، قَالُوش، قَنْبُور... والكلمة الأخيرة بمعنى شخص أحدب صغير الجسم، من التركية: kambur، ولها معنى آخر هو صفة الرجل التّيّاه الذي يُعَجّب بنفسه ويظنّ نفسه فوق غيره فيتأمر عليهم، وهذا المعنى ذو أصل سُرياني، فلا نذكره في البحث؛ لأنّ هذا البحث مختصّ بالألفاظ والمعاني التركية لا غيرها

- لا نكتب أحياناً الكلمات بالحروف التركية، ولا سيّما حينما تكون الكلمة واضحة، مثل: بابا، باش، باي...، أو لا تكون بلفظها نفسه في التركية، مثل: باكورة، بُرْطَان، بَشْم...

- نكتب الأصل التركيّ حينما لا تُبيّنهُ الموسوعة أو لا يكون مشهوراً أو واضحاً أو صحيحاً، مثل: جُنْكَ، لاقونة، لُكْ، لَكَّة، مازة، أَكَلَمَة، يَغْمُور... وقد نُرجّح أصلاً يختلف عما تذكر الموسوعة، مثل: خُوجة، داشِر، دَشْكَ، زَكِرْتُ، سَحَارَة، شاورمة، عَكُرُوت، قَبْضاي، قِرْبَاط، كَسْم، يَلَلِي...

- لا نتقيّد برسم الموسوعة للكلمة بحروفها التركية؛ إذ كثيراً ما ترسمها بصورة مختلفة عن التركية، من ذلك: çete التي ترد بصورة: çü:chitta ترد: pencere:çou ترد: otag;pandjereh ترد: otak، وغير ذلك كثير

- إذا تعدّدت أصول الكلمة الواحدة بأنّ ردّدتها المصادر إلى أكثر من لغة فإنّنا لا نذكر هذه اللغات إلا إذا قلّت، مثل: أَتَابِك، بَرُضُو، ثُوتِيَا، بُرْغُل، تَنَك، قَنْباز، كَبْرِيَت... والحقّ أنّ إرجاع كلّ كلمة إلى لغة أخرى بسبب تشابه الأصوات لا يُعدّ دليلاً قطعياً على أصلاتها في واحدة واقتراضها في الأخرى؛ فإنّ الأصوات التي تتّركّب منها كلّ اللغات هي أصوات محدّدة معدودة مشتركة، مع اختلاف ليس بالكبير في بعض الأصوات، وما دامت كلمات كلّ لغة تتألّف من أصوات موجودة نفسها في اللغات الأخرى فلا مناص من وجود تشابهات في الكلمات، وقد يكون تشابه الأصوات مع تشابه المعاني، وقد يكون تشابهاً في الأصوات مع اختلاف المعنى في كلّ لغة⁸. ومن الكلمات التي نجدها في موسوعة العاميّة كلمة (الصَّقْر)، فقد نقل المؤلّف عن عدد من المصادر ردّ هذه الكلمة إلى الروميّة والفارسيّة والتركيّة، وما هو إلاّ محض ظنّ لتقارب الأحرف لا غير، ولم يقل بتعريبه أحد من اللغويين القدامى، حتى إذا جاء العصر الحديث رأى بعضهم ردّه إلى تلك اللغات كما يذكر محقّق كتاب (المعرّب) للجواليقي⁹، في حين أنّ ابن فارس يقول في معجمه (مقاييس اللغة) إنّ الصّاد والقاف والراء أصلٌ «يدلّ على وَقْع بشدّة. من ذلك الصَّقْر، وهو ضربك الصّخرة بِمِغُول، ويقال للمِغُول: الصّاقُور... والصَّقْر هذا الطائر، وسُمّي بذلك لأنّه يَصْقُر الصّيد صَقْراً بقوة»¹⁰؛ أي يضربها بشدّة؛ ومن ثمّ فللكلمة معنى أصيل في العربيّة لا فائدة معه لتلمّس أصل له من اللغات الأخرى

1. 3. الكلمات التركية في الموسوعة

1. 3. 1. الكلمات ذات الأصل التركيّ

أَبْلَمَا: الشيخ مَحْشِي باللّبن، من: kaplamak بمعنى التغطية واللّف والاحتواء. ينظر: قَبْلَمَا.

8 لاطلاع على بعض الأمثلة انظر: أونور، الشّواهد العربيّة في معجم ديوان لغات التّرك، 21-23.

9 أبو منصور موهوب بن أحمد الجواليقي، المعرّب من الكلام الأعجميّ على حروف المعجم، تح: ف. عبد الرحيم، (دمشق: دار القلم، ط1،

1410/1990)، 181-182، حاشية، 94.

10 أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، تح: عبد السلام محمد هارون (القاهرة: دار الفكر، 1399-1979)، 297/3.

آدمي: نسبة إلى آدم عليه السلام؛ أي بشري، إنساني. من عبارة (Adam oğlu) في التركية¹¹؛ أي ابن الإنسان. وللکلمة معان أخرى، هي: 1. ذو أخلاق حميدة. 2. وجيه، ج: أوادم. وكلمة (آدم) موجودة في العربية، ولا تُرَجَّح أخذها من التركية؛ إذ إنه يرد في القرآن الكريم والحديث الشريف، ففي القرآن نجد تركيب (بني آدم) ستّ مرّات¹²، كما أنّ المعجم التركي يذكر أصلها العربيّ

آغا: السّيّد، أمير، رئيس، الأخ الكبير، رئيس صغار الصُّباط، ذو رتبة مدنيّة في القصر، الخَصِيّ؛ حيث كان للخَصِيّان نفوذ في القصور. وقد استُعْمِلَ للأُمِّي الذي يجهل القراءة والكتابة، من: ağa، وليست تصحيف (آقا) الفارسيّة كما يرى المؤلّف، وإمّا أخذتها الفارسيّة من التركية¹³، وقد أشار سامي إلى أنّ أترك إيران يلفظونها (آقا)¹⁴.

آلاي: فرقة عسكريّة مؤلّفة من ألوية عدّة يُسمّى قائدها أميرآلاي، من: alay، وتتألّف غالبًا من ثلاثة ألوية ووحداتها بحسب المعجم التركي. وترد أيضًا في الموسوعة بالهمزة لا بالمدّ، أي (آلاي)، وهي جماعة من الجند عددهم يبلغ الألف، ثمّ توسّعت لترادف كلمة سريّة، وقد عُرِّبت بالمقنّب الواردة في اللغة العربيّة، من: alay أيضًا

آلش: اعتاد وخبر وجرب، من: alışmak. ينظر: مألش.

أبلا/أبلّة: الأخت الكبيرة، وقد استعملوها للمرأة يكون بينها وبين امرأة أخرى قدر كبير من الوُدّ، من: abla. ذكر المؤلّف أنها فارسيّة في (أبلّة)، ولم يذكر ذلك في (أبلا)، ولم يُشر المعجم التركي إلى فارسيّتها

أتابك: الأب الكبير، المُربيّ الأكبر، وهو مُربيّ الأمير، وكان يُطلق أولًا على مُربيّ أولاد السلاجقة، ثمّ لُقّب به رجال الأسرة الزنكيّة، من: atabey.

أرسلان: اسم علم بمعنى أسد، شجاع، من: arslan. ينظر: رسلان.

إرطّة: جماعة، عصابة. يقال: هم إرطّة نصب واحتيال. ويلفظها بعضهم: قرطّة. من: orta بمعنى كتيبة في الجيش الإنكشاري. ينظر: قرطّة

أرمان: اسم للأكلة المعروفة باسم الشاكريّة، من: أرمان كبابي orman kebabı بمعنى كباب الغابة، وقد اكتفوا بالغابة في التسمية. وقيل من الفارسيّة. ولعلّها من الفعل العربيّ (أرَم) الدالّ على العضّ والأكل الشّديد الذي لا يترك شيئًا خلفه، والأرَم هي الأضراس. وترد الكلمة ضمن مادّة (شاكريّة)

أرمغان: الهدية، نسيج حريريّ فاخر، لعلّه كان يُهدى فسُمّيت الهدية به. وليست فارسيّة كما يذكر المؤلّف، وإمّا أخذتها الفارسيّة عن التركية: armağan¹⁵.

إرناؤوط: من أهالي ألبانيا، من: arnavut. واللفظ العربيّ (ألبانيا) مباین للفظ التركيّ.

إستمارّة: صيغة طلب مطبوعة تُستخدم في الدواوين الرسميّة، من: istimara.

إسطنبُول: عاصمة الدولة العثمانيّة، وهي اسم للقُسطنطينيّة. قيل إنّها من (üst): العالي، و(ana): الأمّ، و(polis) اليونانيّة بمعنى المدينة؛ أي المدينة الأمّ العليا. وتُسمّى أيضًا الآستانة وإسلامبول. ينظر: سطنبُول

11 كلمة (Adam) تعني (رَجُل)، أمّا (آدم عليه السلام) فهو (Adem) في التركية.

12 سورة الأعراف: 26، 27، 31، 35، 171؛ سورة الإسراء: 70.

13 محمد، المعجم الذهبّي التونسي، (بيروت: دار العلم للملايين، ط2، 1980)، 43.

14 Sami Şemseddin, *Kâmûs-i Türkî*, (İstanbul: Nadir Eserler Kitaplığı, 1. baskı, 2016), 43.

15 التونسي، المعجم الذهبّي، 62.

إِسْكِي: رجل خبير رزين، من: eski: قديم.
 أَشْكِين: سَيْرُ الدوابِّ اللَّيْنِ، محرّفة عن (kaçkın)، بمعنى الفرار والفرار.
 إَصْنُ: هَبْ، افترض، من: olsun: فليكن ذلك.
 أَصْلَان: اسم عَلَمٍ، من: aslan: الأسد.
 أَطْوَز: لا ذَنْبَ لَهُ، مقصوص الذَّنْبِ. وفي لهجة حلب: أَقْطَر، من: küdük. قال المؤلف أنها من: qutuz بالتركية بمعنى القصير، ولكننا لا نجد هذه الكلمة فيها، وأقرب الكلمات بالمعنى نفسه هي: küdük، وأما kuduz فتعني داء الكلب، والعقور والكلب من الكلاب وغيرها
 أَغْبَانِي: ضرب من النسيج الأبيض مُوَشَّى بالحرير الأصفر تتخذ منه التجار عمامها وأثوابها، محرّف عن غاباني؛ أي ياباني بلفظ أهل مكّة. وهو تعريب (أق أباني) من التركية ويُسَمَّى (كشيدة) في العراق، و(شُغْلُ الطارة) في حلب
 أَفَنْدِم: سيدي، من: efendim.
 أَفَنْدِي: السيد، الأديب، الفاضل، من: efendi.
 أَقْلَمًا: تفتيش، تفقّد، من: yoklama.
 أَكْلَمَة: من عامية الموصل بمعنى: متداخل بعضه في بعض، وردت في مادة (مَعَشَق)، وهي بمعناها، والكلمة من التركية من الصفة: eklemeli والمصدر: eklemek الدالّ على الإضافة والإلحاق والتراص
 إِي بِي: من مصطلحات لاعبي الرّد بمعنى: الاثنين والواحد، من: iki bir. للتعبير عن أقلّ الرّميات.
 إِي دِنِيَا: شجرة الإي دِنِيَا، من: yeni dünya بمعنى الدنيا الجديدة.
 أَلْشِي: السّفِير، من: elçi. ذكر المؤلف أنّ التركية أخذتها من الفارسية، ثمّ أخذها العرب عن التركية، غير أنّ العكس هو الصحيح؛ إذ إنّ المعجم التركي لا يذكر أصلًا فارسيًا لها، كما يذكر المعجم الفارسي أنّ لفظها الفارسي (ايلچي) مأخوذ من التركية¹⁶.
 أَمْرُك: أنبوب طويل لحمل لفائف التّبغ وتدخينها به، ويُسَمَّى المَبْسِم والمَشْرَب، من: emzik. بمعنى حَلْمَة الثَّدْي، والحَلْمَة التي تُوضَع على رُجاجة الإرضاع (البَبْرُوْنَة)، والرُّجاجة نفسها
 أُنَاضُول: الشَّرْق؛ لأنها تعني البلاد الواقعة شرقيّ اليونان، وكان الكتاب العرب يُسمّونها بلاد الرُّوم، وهي المعروفة بأسية الصّغرى؛ أي تركيا اليوم
 أَنْتِيكَا: شيء قديم أثريّ، من: antika. ويرى أحمد تيمور أنّها عربيّة من: عَتِيْقَة التي تعني القديم.
 أَنْجَق: فقط، بالجهد. كأنّ يسأل أحدهم: كم تأكل في الوَفْعَة؟ فيجيبه الثاني: أنجق رَغيفين. أي فقط أو بالجهد رَغيفين، من: ancak.
 إِنْجَلَقَ - الصَّبِي: تدلّع، أبدى وقاحة في سلوكه، فهو مَجْلُوق. مأخوذة من كلمة (جلق) بمعنى فاسد¹⁷.
 إِنْكِشَارِي: المتظاهر بالشجاعة، المفرط بالافتخار، وأكثر ما تستعمله العامّة للفظّ الخشن، من: yeniçeri، بمعنى الجيش الجديد، وهو الجيش الإنكشاري، الذي استمرّ بين عامي 1363-1826، وهو أحد تشكيلات

16 التونجي. المعجم الذهبي. ص. 86.

17 Sami. Kâmûs-ı Türkî. s. 479.

الجيش العثماني، وقد أسسه أورخان غازي أو مراد الأول 18. ويقال إنَّها سُرِيَانِيَّة قديمة لا علاقة لها بالتركيَّة، تحوَّلت من نِحْشِير إلى نكشيرا، وكانت تُطلَق على القنَّاص والمحارب الجريء، وكانوا آشوريين، وإنَّ الجيش الإنكشاريَّ كان من أقوام آشوريَّة وكَلْدَانِيَّة ممَّن حارب في صفوف المسلمين بقوة وبسالة¹⁹

أَوْبَة: جماعة، عُصبة، يقال: هم أَوْبَة زُعران، وتقال عادة في الشَّرِّ مثل إِرْطَة، من: oba بمعنى العَشيرة، والقبيلة، والخيمة، وساكنو الخيمة. ويرى بعضهم أنَّها من العربيَّة بمعنى مختلف عن المعنى التركي، وهو (الجماعة الراجعة)؛ إذ إنَّ الأَوْبَة مصدر الفعل آَبَ يُوُوب؛ أي رجع، كما أنَّها قد تكون من (الحَوْبَة) بإبدال الحاء أَلْفاً، وتعني هذه قرابة الإنسان، ولا سيما الذين يَأْثِم بعقوقهم؛ أي الأب والأمُّ أُوخُ: اسم فعل مضارع يرد بمعنى الفرح والاستحسان والتعجُّب والتشقي ونحوها، من: oh.

أَوْضَه: غرفة، من: oda.

أَوْفُ: اسم فعل مضارع للتضجُّر والتعب والتألُّم ونحوها، من: of. وقد ذكر المؤلف أنَّ أصلها تركي، ولكنَّا لا نجد سبباً لردِّ أصلها إلى التركيَّة، فقد وردت في القرآن الكريم (الإسراء: 23)، وفصَّلت المعاجم العربيَّة في أصل معناها وما يلحقها من إتباع، وما ورد في لفظها من أوجه أوصلها ابن منظور إلى عشرة، منها: أُوْفَ لَهُ وأُوْفَ وأُوْفَ... من دون ذكر تعريبها²⁰.

أُونُباشي: رئيس عشرة؛ اسم قديم للأدنى درجة بين ضباط الجنود المُشاة. وهو قائد عشرة من الجنود، وهو أَوَّل رتبة فوق الجندي، ويُقابل العَرِيْف، من: onbaşı، مركَّبة من: on: عشرة، وbaş: رأس/رئيس، فالمعنى: رئيس عشرة

أَيِيك: اسم تركيَّ معناه الأمير الجميل كالقمر، مركَّبة من: ay: القمر، وكلمة بك/bey: أمير، سيِّد؛ أي سيِّد القمر

أَيُون: لعبة، دورة في اللعب، وبخاصَّة في لعب النَّزْد، من: oyun.

باش: رأس، ومنه: باش مهندس؛ أي رئيس المهندسين أو أمهرهم.

باشْبُرُق: شخص غير عسكريٍّ؛ أي مدنيٍّ، وصارت وصفاً للاحتقار. والباش بزق مجموعة من خيالة الجند. وتركيب (باشْبُرُق: başı bozuk) في التركيَّة يعني: رأسه مختلٌّ، ويعني مجموعة غير نظاميِّين في الجيش التركي القديم. والبُرُق هو الطُّنْبُور بالتركيَّة tambur، ويذكر المعجم التركي أنَّ الطُّنْبُور عربيَّة، غير أنَّ المعاجم العربيَّة تذكر أنَّها معرَّبة من الفارسيَّة²¹.

بَاغَه: نوع من الصَّدَف الأشقر، مادَّة تُؤخَذ من غطاء السِّلَاحف²²، من: bağa (kaplumbağa) بمعنى السُّلَحْفَاة

بَاكُورَة: عصا منحنية الرأس على شكل كُلاب، يكون رأسها ملتقى فرعين من الشجرة، يُقَصُّ أحدهما طويلاً والآخر قصيراً، وتُسمَّى بُوْكارا في حلب وإدلب، من المصدر: (بوكمك: bükme)، مع اللاحقة الفارسيَّة (را)

18 موقع ويكيبيديا Wikipedia. "مادة: Yeniceri". تاريخ الاطلاع: 27.01.2022. <https://tr.wikipedia.org/wiki/Yeni%C3%A7eri>

19 فاضل مطانيوس مباركة، بقايا الآرامية في لغة أهل صَدَد المحكيَّة، إعداد وتقديم: مار غريغوريوس يوحنا إبراهيم (حلب: دار ماردين، ط1، 1998)، 519-518.

20 ابن مَنظور، لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير وآخرون (القاهرة: دار المعارف، 1981)، 95/1.

21 ابن مَنظور، لسان العرب، 2709/4؛ محمد مرتضى الزَّبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس. تح: عبد الستار أحمد فراج وآخرون (الكويت: مطبعة حكومة الكويت والمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، 1973/1393)، 438/12.

22 اليسوعي، رفايل نخلة. غرائب اللهجة اللبنانية السورية. بيروت: المطبعة الكاثوليكية، 1962، ص. 108.

الدالة على المفعولية

بَجَم: رُعاع، جفاة، فصحاى من (بَجَم)، وتعني: سكت من عيٍّ أو فزع أو هيبة وانقبض وتجمّع وأبطأ، أو من (بجن) التي تعني: قرد. وقيل من السُريانية، وتُلَفَّظ: بَكَمَ أيضًا، وهذه عربية تعني الخرس والعجز عن الكلام، ولعل هذا هو أصل (بَجَم)

بِرْضُو: أيضًا، من: بِرْ دَه: bir de: أيضًا، مرة أخرى.

بِرْطاش: عتّة الباب، من: bir taş: حجر واحد.

بِرْطان: بوق. من التركية: boru: الأنبوب، ومن الفارسية: زن: القرع والضرب.

بِرْغُل: جَرِيش القمح، يُتَخَذ من القمح بعد سلقه وجرشه، من: bulgur.

بِرْغَمُوت: نوع حَمْضِيَّات قريب من اللِّيمون، من: bey armudu، ويعني: كُمَثْرَى البيك، ويذكر المعجم التركي أنّ أصلها فرنسي

بِرْغُوط: عُملة تركية قديمة زهيدة القيمة، من: برغروش: bir kuruş: أي قرش واحد.

بِرْغِي: قَلَاوُوظ، المِسْمَار اللُّوْلِي، من: burgu.

بِرْكَ: قطع عجين محشوة بلحم أو جُبْن أو غيره، من: börek: الفطائر.

بِرْكَه وَرْسَن: عبارة شكر ودعاء بزيادة البركة، من التركية: Bereket versin، والبركة عربية.

بِرْمَا: حَلَوَى عَجِينِيَّة ذات شكل حلزوني، من التركية: burma بمعنى البرم والفتل. ويرى المؤلف أنّها من أصل عربي أيضًا، غير أنّ ذلك بعيد؛ إذ الاسم (burma) والمصدر (burmak) أصليّان في التركية، ولهما معانٍ ومشتقات عدّة، ولعل كلمة البرم العربية و(burma) التركية ممّا توافق بين اللغتين لفظًا ومعنى على نحو ما ذكرنا سابقًا من أنّ ظهور ذلك طبيعي بين اللغات بحكم محدودية أصوات كلّ لغة

بِرْمَة: خيط مذهب مفتول. من التركية: burma بمعنى البرم والفتل، ويراها المؤلف من أصل عربي. ينظر: برمًا

بِرْنَجِي: الأوّل في الترتيب، الجيّد الحائز على الدّرجة الأولى، من: birinci التركية بمعنى الأوّل، وفي المثل: كلّ شيء فُرْنَجِي بُرْنَجِي. ينظر: فُرْنَجِي

بُرْزُق: الطُّبُور. وهي آلة طَرَبٍ تُشبه العود، من التركية: bozuk، وهو آلة موسيقية وترية فيها تسعة أوتار، وقد تكون مقلوبة عن: kopuz، وهي أيضًا آلة موسيقية وترية قديمة

بُسْطُون: عصا مستقيمة ومنحوتة باعتناء، رأسها مزخرف أو مطعم بالفضّة أو الذهب، كان سُرّة القوم يحملونها لأنّها من مكملات هندامهم، من الإيطالية أو التركية: baston، وفي المعجم التركي أنّها من الإيطالية بُسْكُولَة: كلمة من عامية العراق تُرادف الشَّرَابَة في العامية السورية، وهي صَمّة خيوط تُوضَع على طرف الحزام أو الثوب أو الطربوش ونحوه للزينة، وقد أخذت الكلمة العراقية من: püskül. ترد ضمن مادّة (شَرَابَة)

بِش: خمسة، من: beş.

بُشت: من معانيها: المخنث، الفارغ الذي لا خير فيه، السافل، الرديء، يردها المؤلف بهذا المعنى إلى التركية: puşt، ولكن المعجم التركي يردها إلى الفارسية

بَشَم: - المِسْمَار: ثنى رأسه بعد دقّه، محرّف من (بَصَمَكَ: basmak) التركية بمعنى الضّغط والدّفع.
بَشَقَّة: آخر، نوع مختلف، يقال: هذا الشيء غير بشقة؛ أي هو شيء آخر مختلف، من: başka. وربما كانت
محرّفة عن مشقة العربيّة بمعنى النوع

بَشَلِك: قطعة نقدية قديمة قيمتها خمسة قروش تركيّة، من: beşlik، مأخوذة من: beş بمعنى خمسة.
بَشَنُوقَة: خِرْقَة تشدّها المرأة تحت حَنَكها لوقاية الخِمَار من الأوساخ، وتُلَفَّظ: بشنقة أيضًا، من: başlık
بمعنى غطاء الرأس، ولعلّها محرّفة عن بُخْنَق العربيّة، وهو بُرْقُع يُغَشّي العُنُق والصّدْر.²³

بَشَوَيْش، شَوَيْش: رويّدًا رويّدًا، على مهل، بتمهل، وتلفظ أيضًا: بِشَوَيْ شَوَيْ، و: شَوَيْ شَوَيْ، ربّما هي
من السّريانية بمعنى الهدوء والسكون، ونرجّح أنّها من: ياواش yavaş yavaş التركية بمعنى رويّدًا
رويّدًا، غير أنّ المؤلّف لا يذكر هنا الأصل التركيّ، في حين يذكره لكلمة (ياواش) في موضعها. ينظر: ياواش
بَصْطِرْمَا: لحم ناعم يُتَبَّل بالملح والأفّاقويه ويُحشّى في الزائدة الدوديّة للخروف ويُعلّق ليَجفّ في الهواء،
مأخوذة من: pastırma.

بَصَمَة: نوع نسيج ذي ألوان أو رسوم مطبوعة عليه، العلامة تُطَبَع على شيء ما، أثر الختم بالإصبع، حَلَوَى
تُتَخَذ من الكُفّافة المطحونة الناعمة والصّنوبر والسّمّن والسّكر، من: basma.

بَضَلِي: الخامل والبليد، من: budala.

بَطَق: أقام في المكان لا يعدوه مُثَقِّلًا على أصحابه، كفّ عن الشّغل، تَوَحَّل وعَلِق في الوَحْل، من: batak.

بَعْمَة: قِلادة تتحلّى بها النساء، من: boğum بمعنى عُقْدَة.

بَقْجَة: الصُّرّة، كيس صغير للألبسة وغيرها، من: bohça. ويُرجّح بعضهم أنّها من (بَطْج) العربيّة من بَقَط
متاعه إذا جمعه وحزمه للسّفر

بَقَّال: بيّاع المأكولات من بقول ونحوها، وفصيحه: بَدَّال، سُمّي كذلك لأنّه ليس له مال إلا بقدر ما
يشترى بدلًا منه، ويذكر المؤلّف أنّها من: bakkal في التركيّة، غير أنّ المعجم التركيّ يذكر أنّها من العربيّة،
وقد ذكر الفيروزآباديّ ت817هـ في معجمه (القاموس المحيط) فصحاها وعاميّتها²⁴.

بَقْلَاوة: نوع من الحَلَوِيّات، من: baklava. وقيل فارسيّة، لكنّ المعجم التركيّ لا يذكر ذلك، كما أنّ المعاجم
الفارسيّة لا تذكر أصلًا لها²⁵.

بِكْبَاشِي: رئيس الألف، يرى المؤلّف أنّها من الفارسيّة: بيك: الأمير، وباش: ألف، وليس كذلك، وهي من
التركيّة: بيكباشي بمعنى الضابط قائد مجموعة من ألف جنديّ²⁶؛ حيث بيگ bin تعني ألف، وباش تعني
رئيس/رأس في التركيّة. وفي مادة (بُلوك) يذكر المؤلّف مرة ثانية (بِكْبَاشي)، ويرى صوابها: بلكباشي بمعنى
رأس الجماعة، ولكن صوابها ما ذكرناه، وهو بمعنى رئيس ألف، وهذه الكاف التي تعلوها ثلاث نقاط
تُلَفَّظ نونًا في العثمانيّة، وبيگ تُقابل كلمة bin في التركيّة الحديثة

بَكْرَة: أُسْطُوَانَة من خشب وَنَحْوَهُ يُلَفّ عليها الخيط أو السِّلْك، فصحاها بفتح الكاف: بَكْرَة. قيل معرّبة
من التركيّة، ولكنّ التركيّة هي التي أخذتها من العربيّة بحسب المعجم التركيّ بلفظ: makara بإبدال

23 الخليل بن أحمد الفراهيديّ، كتاب العين، تح: مهدي المخزومي وإبراهيم السّامرائيّ (قم-إيران: منشورات دار الهجرة، ط1، 1405هـ)، 322/4.

24 مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآباديّ، القاموس المحيط، إشراف: محمد نعيم العرقسوسي (بيروت: مؤسّسة الرسالة، ط8، 2005/1426)، 965.

25 التونسي، المعجم الذّهبي، 62؛ إبراهيم الدسوقي شتا، المعجم الفارسي الكبير، (القاهرة: مكتبة مَدْبُولي، 1992/1412)، 278/1.
26 Sami, Kâmûs-i Türkî, 332.

الباء ميمًا

بِكَلَّة: وهي عُرْوَة من خيوط منسوجة تُخاط في أحد طرفي الثوب وتثبت في الطرف الثاني منه كرة صغيرة من الخيوط بحجم حبة الحمص، منسوجة ومعلقة بإحكام في نهاية خيط قصير تثبت فيه. وتستخدمان معًا لربط طرفي فتحة الثوب بإدخال الكرة في العروة بدلًا من الأزرار الحديثة، من: büküm.

بِكَلِيك: ما يأخذه الوالي ويستأثر به، من: beylik، وهو ما يتعلق بالسيد، وقد بقيت بكليك بدلًا من بيلك beylik؛ لأنها تكتب بالكاف في العثمانية: بَكَلِك²⁷. ينظر: بيلك

بَلَش: بدأ، يقال: بَلَش يَأْكُل؛ أي بدأ يأكل. من المصدر: başlamak.

بَلُور: نوع من الزجاج أبيض شفاف يُضرب به المثل في النقاء والصفاء، واحدته: بَلُورَة، فصحاها: بَلُور، من التركية billur. وفي المعجم التركي أنها من العربية

بَلُوك: جماعة من الجند نحو خمسمائة، ويكون مؤلفًا من أقسام في كل منها عادةً مائة جندي²⁸.

بَنْجَر: الشَّمَنْدَر، ومن أسمائه: الشَّوَنْدَر، منه أحمر ومنه أبيض يُستخرج السَّكَّر منه، من: pancar. ترد الكلمة ضمن مادة (شَمَنْدَر)

بَنْدِي: يقال: عَمَّ بَحْكِي شَنْدِي بَنْدِي؛ أي يُخلط في كلامه، من العبارة التركية: شُونْدَن بُونْدَن: şundan bundan، وتعني: من هناك ومن هنا. ينظر: شَنْدِي بَنْدِي

بَنْس: قطعة نقد نحاسية صغيرة، من المجربة عبر التركية: penes، وتعني فيها قطعة من الذهب المقلد أو القصدير الأصفر غالبًا ما تتحلّى بها الفتيات في الألعاب الشعبية

بُورِي: أُنْبُوب، بُوَق، من التركية: boru.

بُورِيَّة: أَرَكِيَّة يستعملها شاربو الحشيش. من: boru.

بُوسَطَجِي: ساعي البريد، من: posta الإيطالية واللاحقة جي التركية.

بُوش: فارغ، أجوف. من: boş، أو من الفارسية: بوج، أو قُبْطِيَّة.

بُوظ: الماء المجمد، من: buz.

بُوظَه: مُرَطَّبَات مكثفة بالتبريد، مثلجات، من التركية أو الفارسية. وقديمًا كانت تُطَلَق على شراب مُسَكَّر من الدُّرَّة وغيرها

بُوغاز: مضيق البحر، وهو جزء من المياه محصور بين برّين، من: bogaz.

بَوَّظ: أفسد وخرّب، من الفارسية، أو التركية من المصدر: bozmak.

بُويَجِي: ماسح الأحذية، من: boyacı.

بُويَه: طلاء الأحذية، من: boya.

بِير: واحد، من: bir.

بَيْرَق: راية، من: bayrak.

بِيك: لقب تشريف في التركية، للمدنيين والعسكريين، وفي العسكريين ينحصر بالقائمقام والأميرالي، من: bey

27 Sami, *Kâmûs-i Türkî*, 299.

28 Sami, *Kâmûs-i Türkî*, 322.

بمعنى السيّد والكبير والمحترم والقائد وغير ذلك. وقيل من الفارسيّة، غير أنّ المعجم التركي لا يذكر ذلك بـبيلك: شيء من أملاك الحكومة المحليّة، من: beylik بمعنى السيادة وما يتعلّق بالسيّد. ينظر: بيليك.

بيّارة: بُستان البُرْتقال، لهجة فلسطينيّة من التركيّة العثمانيّة: beyare بيّارَه، ومن معانيها فيها: الفواكه والخضراوات

تاروس: جبل من ليف، من التركيّة، لم يذكر المؤلّف الكلمة التي أُخذت عنها، ولعلّها من كلمة: تَرس ters بمعنى: شديد، والعكس، والمعكوس²⁹، وقد يكون اسم الجبل أُخذ من صفاته التي تُناسب هذه المعاني

تَبّه: تلّ، مرتفع صغير، من: tepe. وقيل من العربيّة، وقيل من الفارسيّة، غير أنّ المعجم التركي لا يذكر ذلك.

تَبَسّه: مَنَقَصَة³⁰ السّجائر، من: tepsى بمعنى صينيّة.

تَبُوش: بقي عاطلاً من العمل، من: boş، ومن معانيها: العاطل من العمل. تنظر: بوش.

تَبْوِيظ: إفساد وتخريب. من الفارسيّة أو التركيّة. ينظر: بوظ.

تُنن: التَّبغ؛ النبات المعروف بالدُّخان.

تُخَسَّتْكَ: مَرَض وساءت حاله، من: hasta. تنظر: خَسَّتْكَ.

تُخَوِّق: جلس على شيء حادّ حقيقة أو مجازاً، مشتقّة من: خازوق المأخوذ من: kazık. تنظر: خازوق.

تُدْرَكَل: تدرج، من المصدر: tekerlemek.

تَرَحْنَة: عيشة سعيدة هانئة رخيّة. لعلّها من العربيّة من الأصل المكوّن من الراء والخاء الدالّ على اللّين³¹، والرّخي هو اللّين. وقيل من التركيّة من: tarhana، وهذه عن الفارسيّة بحسب المعجم التركي؛ نوع حَسَاء من بُرْغل وطّحين مع اللّبن والطّماطم والفُلْفُل والبَصَل وغيرها. ويشتقّ من ذلك الفعل (تَرَحَنَ)؛ أي عاش عيشة هانئة واسعة، فهو مُتَرَحِن. وقيل هي من الفارسيّة، وكذلك يذكر المعجم التركي

تَرس: يقال: بالتّرس؛ أي على نحو مخالف للصّواب، بعكس الوجه الصّحيح، من: ters، ويقال: عقله تَرس؛ أي جامد على رأيه لا يقبل مَشُورَة

تَرس: رذيل سافل، من: teres، وهي لفظ شتيمة في التركيّة بمعنى الدّيانة. وقيل إنّه ذو أصل عربيّ: تَرَش.

تَرَسَانَة: مستودع الأسلحة، وأصلها: دار الصّناعة، عربيّة انتقلت إلى اللغات الأوربيّة، وأخذتها التركيّة عن الإيطاليّة، ثم أخذها العرب من التركيّة بصيغة: ترس خانة من: tersane، وهي في التركيّة خاصّة بالسفن الحربيّة والأماكن التي تُصنّع فيها السفن، وقد أشار شمس الدين سامي³² إلى أنّ ترسخانه خطأ، وأنّها

29 Sami, *Kâmus-i Türki*, 396-397.

30 المَنَقَصَة بفتح الميم وعاء يُنْقَض فيه ما يحترق من السّجائر، أمّا المَنَقَصَة بكسر الميم فهي أداة من الخيّران ونحوه تُنْقَض بها البُسْط ونحوها لإزالة ما عليها من الغبار. ينظر: شعبان عبد العاطي وآخرون (إشراف)، المعجم الوسيط، (مصر: مَجْمَع اللغة العربيّة ومكتبة الشروق الدوليّة، ط4، 1425/2004)، 941؛ وسبب اختلاف حركة الميم هو كونها اسم مكان في الأولى واسم آلة في الثانية.

31 ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 386/2.

32 شمس الدين سامي: وُلِد عام 1850، وتوفي 1904، كان لغويّاً كبيراً، أتقن العربيّة والفارسيّة والفرنسيّة واليونانية وقليلًا من الإيطاليّة، من أشهر

مؤلّفاتِه: «قاموس الأعلام»، و«قاموس تركي». ينظر:

Ferit Devellioğlu, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*, thk. Aydın Sami Güneyçal, Ankara: Aydın Kitapevi Yayınları, 31. baskı, 2015, 1154.

محرفة عن (دار الصناعة) العربية، وليس عن (دارسنا) 33، في حين أشار معلّم ناجي³⁴ إلى أنها محرفة عن (دار الصناعة) أو (دارسانه الإيطالية) 35، أما المعجم التركي فقد أخذ بالرأي القائل إنها من الإيطالية

تُرْكْمَان: التُّرْكْمَان، شعب من أصل تركي أو تترّي، من: Türkmen.

تَرْلِك: القَلَشِين، وما يُلبَس في الرَّجُل في البيت من جلد أو قماش، من: terlik، ورد في الموسوعة في مادة (قَلَشِين)

تَرْلُي: مُزْعَز العقل أو السمع أو البصر، يقال مثلاً: عينو تَرْلُي؛ أي نظره ضعيف لا يرى جيداً. وعقلو تَرْلُي؛ أي ناقص العقل ومزعزع التفكير، وبهذا المعنى يقال: عَقْلُو شَيْشُ بِيَشْ. يرى المؤلّف أنها من: tırl بمعنى قليل الفهم؛ وهو الضعيف بحسب المعجم التركي. والأرجح برأينا أنها من: terelelli، بمعنى الخفة وعدم الاتزان.

تِرْلِي تِرْلِي: أشياء مختلفة الأنواع، من: türülü türülü.

تُرْكِين: اللّجام، العنان، من: dizgin.

تَشَمَاط: - الرَّجْلَان: تخاصما وتضاربا. من: şemâte ve şamata³⁶، من أصل عربي. ينظر: شَمَاطَة.

تَشُو: لفظ لحثّ الحمار على السير، وفصيحا: شُو شُو، من التركية: çüş، وهي صوت لزجر الحمار.

تَصْمِه: سَيْرٌ من جلد لشَحْذِ المَوْسَى، من: tasma. وقيل فارسيّة من تَسْمِه. وتُلَفَظ أيضاً: طسمه، وطسمة، وهي المِسَن والمِشْحَذ في العربية. ينظر: طَسَم، طَسْمَة، قايش

تَطَقَم: لبس ثياب الأعياد، لبس الطَّقَم، من: takım.

تَطَوَّب: مطاوع (طَوَّب) العقار، مشتقة من: tapu بمعنى التَّمْلِيك. ينظر: طَابُو.

تَفَتَك حاله: تأنق في ملبسه ومظهره فهو مُتَفَتَك، والمصدر تَفَتَكَة، مشتق من: tiftik، وهو شعر ماعز أنقرة المسمّى (Tiftik/Ankara keçisi)، أطلقه الأتراك على الجُوخ؛ أي القُماش المتخذ منه

تَفَكْجِيّة: جماعة في خدمة الحكومة الملكية يُستخدَمون في المحافظة على البلدة وجمع الأموال الأميرية. الواحد تَفَكْجِي، من: tüfekçi؛ أي حامل البُنْدُقيّة، وهي ذات أصل فارسيّ بحسب المعجم التركي

تَقْرِير: ما تحكم به الدوائر الرسمية. اصطلاح تركي من أصل عربي.

تَقْلَه: شَقْلَبَة، وفصيحا: سَقْلَبَة بالسَّين المهملة. يقال: ضرب تقله؛ أي قام بحركة بهلوانيّة؛ كالمشي على اليدين ونحوه، من: takla، والجمع: تَقَالِي

تَقْيِش المَوْسَى: شُجِذَت، مطاوع الفعل (قَيَّش) المأخوذ من قايش التركية: kayış.

تِك: عُملة عثمانية صغيرة الحجم وزهيدة القيمة، وهي المتَلِيك، ويقال: قلب وجهو مثل التِك؛ أي بدا صغيراً كالْتِك، وذلك بسبب الحزن الشديد أو السَّقَم. وهي تساوي ربع قرش تركي، مأخوذة من الفرنسية بحسب المعجم التركي: metelik. ينظر: مَتَلِيك

33 Sami, *Kâmûs-i Türkî*, 397.

34 معلّم ناجي: شاعر ولغويّ ومعلّم وكاتب ومترجم، وُلِد سنة 1849، وتُوفّي عن عمر 44 عام 1893، كان يُتقن العربية والفارسية والفرنسية، وله عدد من الدواوين الشعرية والمؤلفات النثرية، كتب معجمه (لغات ناجي) حتى كلمة (فتوى)، ثم أكمله بعده مُستجابي زاده عصمت. ينظر:

Devellioğlu, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat*, 931.

35 Muallim Nâcî, *Lugât-i Nâcî*, (İstanbul: 1308h.), 230; Ayrıca bkz. <https://naci.cagdasozluk.com/>

36 Devellioğlu, *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lugat*, 1153.

تَكَّة: الثَّانِيَّة، وهي جزء من ستين جزءًا من الدقيقة، وقد ذكر المؤلف أنها من: dakka من أصل عربي، وفي التركيَّة هي: dakika، وأما صوت الساعة فهو: tik tak، ولعلَّ أصوات الأشياء من المشتركات بين اللغات، وأما الدقيقة الزمنية فقد تكون مشتقة من الدَّق بمعنى الضرب؛ لِمَا فيها من صوت، والدَّقْدَقَة: حكاية أصوات حَوَافِر الدَّوَابِّ في سُرعة تردُّدها³⁷؛ أو من الدَّقَّة ضدَّ العِظَم؛ إذ إنَّ الدقيقة جزء ضئيل من الساعة

تُكَلَّبَج: مطاوع كَلْبَج المشتقة من الفارسيَّة عبر التركيَّة: kelepçe بمعنى القيد.

تُكْمَرَك: مطاوع الفعل (كمرك) المشتقة من: gümrük، عن اليونانية بحسب المعجم التركي.

تَكَنَه: الحوض والجُرْن الذي يُفْرَك فيه التَّنْبَاك، من: tekne بمعنى السفينة؛ لشبه هذا الحوض بالسفينة. ويقال: فلان عايِف التكنة، للدلالة على التبرُّم. و:- بناء خشبيٍّ يُوضَع عليه قَرْمِيد السَّقْف، يقال: خَرِبَتْ التَّكَنَة، للدلالة على هول المصيبة. وتَلَفَظ في مناطق أخرى: التَّكَنَة. ينظر: تَنَك تُكُولَك: تَزَلَّف إلى آخر تَزَلَّف العبيد إلى ساداتهم، مطاوع (كُولَك) المشتقة من (كوله: köle) بمعنى العبد. ينظر: كُولَك

تَكِيَّة: مأوى الدراويش، وهي دار عبادة لمريدي الصوفيَّة. قيل دخلت من الفارسيَّة أو التركيَّة، ويُخطئ المؤلف مَنْ يزعم أنها عربيَّة من (تُكَاءَة)، غير أننا نجد المعجم التركيَّ ينسبها إلى العربيَّة، بيد أنَّ الموسوعة الإسلاميَّة التركيَّة تُضعِف هذا الرأي، ويبدو أنَّ الأقرب هو كونها من العربيَّة من معنى الاتِّكَاء أو من التقية، وقد أرجعتها المعاجم الفارسيَّة إلى العربيَّة أيضًا³⁸.

تَلَابَش: تحريف تَبَالَش المشتقة من بَلَّش بمعنى بدأ، من المصدر: başlamak.

تَمَلِّي: على الدوام، من: temelli. وقيل يونانية وغيرها، والأصل العربيَّ (ملا)، ومنها المَلَّوَان؛ أي الليل والنهار، وفي العربيَّة تُفيد الإهمال والإنظار

تَنَبَّل، تَنَبَّال: الكسول الخامل، من الفارسيَّة عبر التركيَّة: tembel. ولعلَّها من الطَّنَبَل في العربيَّة، وهو البليد الأحمق الثقيل

تَنَك: معدن أبيض مرقق، وهي صفائح من الحديد المعالج بالقصدير، من: teneke. ينظر: تَكَنَه.

تَنَكْجِي: السَّنْكَرِيّ؛ أي صانع أواني التَّنَك والصِّفِيح، من: tenekeci.

تَنُوب: نوع خشب شجر ضخم متين لا يفسد لمرارته، من التركيَّة العثمانيَّة: tennüb، وهو شجر الصَّنُوبَر أو غيره³⁹.

تُوتِيَا: معدن الزُّنك، من: tutya، وأصلها عربيٌّ بحسب المعجم التركي.

تَيَمُور: الحديد الصَّلْب الذي لم يُصَقَل بعد، من: timur؛ ولذلك يُخطئ من يُطلق هذه اللفظة على تيمورلنك المغوليَّ للتصغير أو للاختصار

جَانَرَك: صنف من الخَوْخ الأملس، ويُلفَظ أيضًا: جَنَارَك وجَارِنَك، من: can erik، ومعناه بحسب المعجم التركيَّ البُرْقُوق اللطيف المحبوب، وكلمة can فارسيَّة

جانم: عزيزي، يا روعي، من: can الفارسيَّة بمعنى الرُّوح والحياة، وضمير الملكيَّة للمتكلم (م): canım. لا

37 ابن منظور. لسان العرب. 1402/2.

38 شتا. المعجم الفارسي الكبير. 745/1. التونجي. المعجم الذهبي. ص. 189.

39 Muallim Nâcî. *Lugât-i Nâcî*, s. 291.

شك أن مَنْ أخذ الكلمة لم يأخذ جزءاً من الفارسية وجزءاً من التركية، وإمّا أخذها كاملة من التركية التي أصبحت وسيطة للجزء الأول. ومثل ذلك يقال في اللاحقة (جي) التي تكثر في اسم الفاعل

جاودار: ترد هذه الكلمة ضمن مادة (زوان) التي هي بذور نباتات طفيلية تنمو مع الحنطة، وهي شديدة المرارة؛ ولذلك تُرمَى لكيلا تُفسد الحنطة. وقد ذكر المؤلف أن للزوان أسماءً أخرى كالشيلم والجاودار، غير أن الجاودار cavdar نبات مختلف عن الزوان، فهذا شديد المرارة، وأمّا الجاودار فهو نوع من أنواع الشعير، ليس بمرّ، وهو يُطحن ويُتخذ منه الخبز في تركيا، ولعله (السُّلت) في العربية⁴⁰.

جاويش: شُرطي، ورتبة عسكرية تُعادل رتبة العريف، من: çavuş، وهي تركية وليست من الفارسية عبر التركية كما ينص المؤلف، وقد ذكر المعجم الفارسي أخذها من التركية⁴¹.

جرداق: القهوة، من: Çardak بمعنى عريشة الناطور، والكلمة التركية مؤلفة من (tāş) العربية و(çār) الفارسية بحسب المعجم التركي، وقد سُميت القهوة بذلك لأنها كانت عرائش

جَزْمَة: ضرب من الأحذية طويل الساق، من: çizme.

جَفْتَلِك: مزرعة مستأجرة، إقطاعية، من: çiftlik، رُوعي فيها لدى تقسيمها وتخطيطها أن يكفي لحراثة كلّ قطعة منها زوج من الدواب يُستأجر من وكيل السلطان ثم يُردّ إليه، و(çift) فارسية تعني الزوج؛ أي الشيء المؤلف من اثنين

جَقَم: - حَنَكه: لوى وجهه إلى جهة أخرى، كناية عن الكبر والغطرسة، من: çakma، ومن معانيها الضرب ووُزِي الزُّند

جِقَم: وقح عنيد، من: tcheukeum بحسب رسم الموسوعة، ولعلها من: چاقیم بمعنى البرق، وهو مشتق من چاقماق çakmak التي تأتي بمعنى القُدح، وضربُ شيء بغيره، وإيماض البرق، وسوى ذلك، ولعلّ رابط التسمية هو انفعال الشخص (الجِقَم) وحِدته وسرعة تغيّطه كانهقادح الشرر أو ومض البرق؛ وقد تكون من العربية من (شكم) بمعنى شديد الشكيمة، من الأنفة والشدة والحزم والانتصار من الظلم

جِقْمَرَجِي: شخص مجادل في كلّ شيء بقناعة ومن دون قناعة، كأنّ الجدل مهنة له. واللاحقة (جي) تركية مضافة إلى (جَقَمَر) الدالة على الجدل بالباطل

جِك: المطرقة التي تطرّق إبرة السلاح لتصطدم بمؤخرة القذيفة، من المصدر: çökmek بمعنى وقع ونزل إلى أسفل

جَنَق: صحن لتقديم الطعام، من çanak.

جُنَك: عود أو طنبور ذو رقبة طويلة، من: çenk. أمّا cönk التي تشبه الكلمة العامية في اللفظ فهي أشبه بالنوتة الموسيقية

جَنَكَلَة: من رَعاع الناس وأوباشهم، من: tchinguene بحسب رسم الموسوعة بمعنى بخيل جداً، لا حياء فيه، وهو: Çingene بمعنى العَجَرِي في التركية، ولعله: چانغل cangıl بمعنى المضطرب والفظّ⁴². ينظر: عَجَر، قِرْبَاط

جُوخ: صنف من القماش الصوفي، سُمي نسبة إلى صاحب المصنّع (المستر چوك)، وقد دخل عبر التركية:

40 أحمد رضا، معجم متن اللغة، (بيروت: دار مكتبة الحياة، 1958/1377)، 598/1.

41 التونسي، المعجم الذهبي، 213.

42 Sami, Kâmus-i Türkî, 505.

çuha، وهي ذات أصل فارسيّ بحسب المعجم التركيّ. يقال: يَمَسُّحُ جُوخ؛ أي يُداهن ويداجي جُوخَدار: حاجب السلطان في الدولة العثمانية، بَوَابُ بناية حكوميّة مفتوحة لخدمة الناس، من: çuhadar، وهي ذات أصل فارسيّ بحسب المعجم التركيّ جَوَهَرَجِي: بائع المجوهرات، من: cevherci، من أصل عربيّ، واللاحقة (جي ci) تركيّة. چرچي: البّيع المتجول في القرى، وكان في الأصل يبيع الخرز ثم اتّسعت بضاعته، من: çerçi. ينظر: شرشي. حَرَبَجِي: شجاع مقاتل، أُضيف اللاحقة التركيّة (جي ci) إلى كلمة (حرب) العربيّة. خاتُون: المرأة الشريفة، لقب نساء الملوك عند العرب، من: hatun، تركيّة مغوليّة الأصل. خاخام: حبر اليهود، لفظ تركيّ. خازوق: عمود للإعدام، وهو وَتَدٌ محدّد الرأس يُثَقَّب به جسم المجرم طولاً، قيل عربيّة الأصل من الفعل: خَزَقَ، وقيل تركيّة من: kazık. ينظر: تَخَوَزَقَ خاشوقة: الملعقة، ولا سيما الكبيرة، من: kaşık. خاقان: مَلِك، من: hakan، وهي لقب ملوك الصين والترك قديماً. خان: لقب سلطان الأتراك، من: han بمعنى أمير وسيّد، وذكر المؤلّف أنّها من الفارسيّة عن التّريّة، غير أنّ المعجم التركيّ لا يُشير إلى ذلك في معناها هذا، وإنّما هي من الفارسيّة بمعنى النُّزُل/البناء المَعَدّ للمسافرين خاتْم: لقب تركيّ مغوليّ للمرأة الشريفة، من (خان) المذكورة آنفاً، والميم علامة تأنيث في بعض الأسماء⁴³. ينظر: هانم خِدْمَتَجِي: الخادم، من: hizmetçi، من أصل عربيّ بإضافة اللاحقة التركيّة (جي). ينظر: خَزْمَتَجِي. خِرم: اشتهى المُخَدَّر أو التَّبَخ، فهو خِرْمَان، قيل إنّ أصلها تركيّ، ولم نجد هذا المعنى في المعجم التركيّ. ولعلّ له أصلاً عربيّاً من نبت (الخُرْمَة)، فقد جاء في تاج العروس أنّه: «نَبْتُ كَاللُّوبِيَاء ج: خُرْمٌ، وهو بَنَفْسَجِيّ اللَّون، شَمُهُ والنَّظَرُ إِلَيْهِ مُفَرَّحٌ جَدًّا. وَمَنْ أَمْسَكَه معه أَحَبَّهُ كُلُّ نَاطِرٍ إِلَيْهِ، وَيَتَّخَذُ مِنْ زَهْرِهِ دُهْنٌ يَنْفَع لَهَا دُكْر»⁴⁴. خَرِيْطَة: كيس من قماش رقيق يُوضَع فيه بيض دودة القَزّ ويُعلَّق في المَدَخَن ليدفأ ويُفَرِّخ، قيل من التركيّة: harita، غير أنّ المعجم التركيّ يذكر أنّ أصلها من العربيّة، وقد وردت هذه الكلمة بهذا المعنى في المعاجم العربيّة القديمة⁴⁵. و:- مصوّر مرسوم للأرض خِرْمَتَجِي: الخادم، من: hizmetçi، من أصل عربيّ. ينظر: خِدْمَتَجِي. خَصْرَجِي: بائع الخَصْرَاوات، من أصل عربيّ بإضافة اللاحقة التركيّة (جي). خُوش بُوش: يقال: بيني وبينو خُوش بُوش؛ أي معاملة من دون تكلف⁴⁶، من الفارسيّة عبر التركيّة: hoş، وبوش للإتباع، أو من boş التركيّة بمعنى فارغ وخالٍ. ينظر: خُوش داشر: مهمل لا راعٍ ولا حارس له، تذكر الموسوعة أنّه من: devşirmek بالتركيّة. وتعني: نوع جيش غير

43 Sami, *Kâmus-i Türkî*, 571.

44 الزَّيْدِيّ. تاج العروس. 70/32.

45 الزَّيْدِيّ. تاج العروس. 243/19.

46 وتُقابل في التركيّة: Senli benli، teklifsiz konuşma.

نظامي عند الأتراك القدماء. ونجد من معاني هذه الكلمة في المعجم التركيّ ممّا يوافق المذكور: مهمة اختيار الأطفال وتجميعهم لسوقهم إلى معسكر الإنكشاريّة ليتلقّوا التدريب العسكريّ. بيدَ أنّنا نظنّ أنّ هذا التوجيه لأصل الكلمة بعيد، وهو مضافٌ له تمامًا؛ إذ إنّ في التجنيد والتدريب تنظيمًا لا إهمالًا؛ ونرى أنّها من

- (dışarı)، وتعني: الخارج؛ فالداشر هنا تناسب هذه الكلمة التركيّة أكثر من حيث المعنى واللفظ، ولا شك أنّ المهمل الداشر يَجُول في الخارج كما يريد من دون أن يُعْنَى أحد بأمره

- أو من: (taşra)، وتعني: الخارج، وما هو خارج العاصمة والأماكن المهمّة. وتُنظَر أيضًا: دشر.

داكش: قايض، بادل، من: değişmek بمعنى مبادلة وتغيير.

داكيش: مقايضة، مبادلة، ونوع لعب بالقتال بين حيّين مجموعتين منها. من: değiştirmek بمعنى مبادلة.

داما: لعبة معروفة تُشبه الشطرنج، تُنسب إلى التركيّة وغيرها، وقيل عربيّة محرّفة عن الدّمه، وهي لعبة للعرب. تُلَفَظ: ضامًا أيضًا. ويذكر المعجم التركيّ أنّ أصلها من الإيطاليّة (dama)

دَامَاد: صَهر المَلِك، كُنية معروفة، وتعني بحسب الموسوعة صهر الملك. ويذكر لها المعجم التركيّ معنيين أيضًا

زوج البنت (الصّهر عامّة دون اختصاص بالملك).

الرجل العَرُوس. والعَرُوس نَعَتْ للرجل والمرأة في العربيّة، يقال: رجل عَرُوس، وجمعه: عُرُس؛ وامرأة عَرُوس، وجمعه: عَرَائِس. ولكنّ الدَامَاد damat في التركيّة مختصّ بالرجل

ده: اسم فعل للحثّ على العمل، من: de، ترد الكلمة ضمن مادّة داه.

داي: الخال (أخو الأمّ)، وهو لقب منحه السلطنة العثمانية لولاة الجزائر، من: dayı. ينظر: قَبْضاي.

دَبَش، دَوْبَش: لفظ مستخدم في لعبة النّرد بمعنى: خمسة وخمسة؛ أي خمسة مرّتين، من الفارسيّة: دُو، بمعنى اثنين؛ ومن التركيّة: بَش beş، بمعنى خمسة

دَبَك: الهاون الخشبيّ يُطْحَن فيه البُنّ، من: dibek بالمعنى نفسه، ويكون من الحجر أو الخشب.

دَبَلَكَة: يقال: رَوَحْنَا دَبَلَكَة: آذانا بشدّة وسبب لنا خسارة كبيرة. تذكر الموسوعة أنّها من التركيّة budalalık، بهذا المعنى وغيره. وقد تكون من dümbelek: بمعنى أحمق، ونجد في التركيّة deumbalak مع القلب المكانيّ بين الدال والباء. تُنظَر: دَمَلَكَة

دُرْجِي: لفظ مستخدم في لعبة النّرد بمعنى: أربعة وأربعة؛ أي أربعة مرّتين، من: dört بمعنى أربعة.

دَرْدَش: تحدّث في مواضيع مختلفة من دون تعمّق، والمصدر: دَرْدَشَة، من المصدر: dertleşmek بمعنى بثّ الهموم للآخر للترويح عن النفس. ورُبّما يكون من tartış- بمعنى المناقشة وعرض الآراء والحجج

دَرَكَل: دحرجه وأطرافه مقيّدة، من: tekerlemek. تُنظَر: دَرَكَل.

دَرَكِين: العِنان، وهو سَيْرُ اللّجام الذي تُمَسَك به الدّابّة، من: dizgin.

دَشَر: ترك، هجر، أطلق. وينقل عن كتاب (غرائب اللغة العربيّة): (دَشَر): خرج من المدينة للتنزّه، أخدًا من: (dışarı)؛ أي في الخارج. و(دَشَر الشّخص): أطلق العِنان لشهواته، من (داشرمه) بمعنى طائش، أو الولد خالِع العِذار، أو المال الذي لا حارس له. ويذهب مؤلّف الموسوعة إلى أنّها من (devşirme) كما مرّ في

(داشر). ونرجح ما رجحناه هناك من أنها من (dışarı) أو (taşra)

دَشَك: الفراش، الأريكة أو الطَّرَاحَة، أو حَشِيَّة الفراش، من: döşek، والمصدر (döşemek) يعني: التَّنْجِيد والتَّمْهيد. يذكر المؤلف أنها من الفارسية عبر التركية، غير أنَّ المعجم التركي لا يذكر أصلًا فارسيًا لها، كما أنَّ المعجم الفارسي يذكر أنَّ أصلها تركي⁴⁷، ومن ثَمَّ فهي تركية لا فارسية

دِشْمَان: عدوٌّ. يقولون: دِشْمَانِي كذا؛ أي ما أشدَّ كرهِي له، كأنَّه عدوٌّ، من: düşman. وتُستخدَم بصيغة: دِشْمَانِي أيضًا، وهي فارسية بحسب المعجم التركي

دِشْمَن: عادي وخاصم، مشتق من (دِشْمَان).

دُغْرِي: مستقيم، صحيح، من: doğru. يقال: قُولُ الدُّغْرِي⁴⁸؛ أي قل الحقيقة؛ وروخ دُغْرِي؛ أي اذهب مستقيمًا لا تمل يمينا أو يسارًا. يذكر أنها فارسية، ولم يُشر المعجم التركي إلى ذلك

دُغْلِي: خروف كبير، أكبر من الحَمَل وأصغر من الكبش، عمره سنتان فأكثر، وهو القُرْقُور، من: (دوغ dog) ولاحقة النسبة (لي li)، والكلمة ترد بمعنى (المولود). وكلمة (دوغ) تدلُّ على الولادة، وهي أصل المصدر (dogmak) بمعنى الولادة، وليست بمعنى الولد كما تنص الموسوعة. وهذه الكلمة ترد ضمن مادة (قُرْقُور)، وفصيح هذا: القُرْهُود؛ أي صغار الغنم، والقُرْقُور والقَرِير والْفُرَار: ولد النعجة والماعزة والظباء والبقرة الوحشية⁴⁹. ولعلها من (قُرْقُوس)، حيث يقال للجدي إذا أُشْلِي: أي دُعِي: قُرْقُوس⁵⁰.

دِقْمَاق: مطرقة خشبية يُدَقُّ بها اللحم، أو مطرقة النِّدَاف، من: tokmak.

دِكَّجِي: أصلها: دِكانجي؛ أي صاحب الدُّكَّان، فيها لاحقة (جي/ci) للدلالة على المهنة. أمَّا (دُكَّان) فهي عربية، وقد ذكر ذلك المعجم التركي، ويعني في العربية الحانوت والمكان المرتفع يُقَعَد عليه، ويذهب بعضهم إلى أنَّه فارسي معرَّب بمعناه الأول الحانوت⁵¹.

دُكْمَه: يقال: اشترى قمح دُكْمَه؛ أي ما وُضِع على شكل كُوم، جمع كُومة، ولم يُوضَع في أكياس، من: dökme.

دِكْوَانَة: مكان طبيعي أو بناء يصلح كملجأ أو مخبأ. ويذكر المؤلف أنها من (dougoun) التي تعني: سور، ضيافة؛ ويقصد هنا كلمة (دُوكُون/ düğün) التي ترد في اللغة العثمانية بمعنى: عرس، سور، ضيافة، وليمة⁵². ولا ندري كيف تستقيم هذه المعاني مع معنى الملجأ لكلمة دِكْوَانَة، والأصح أنها (داكوني) بمعنى البيت الصغير، أو (دكوني) أخذًا من (الدُّكَّان)⁵³.

دَمْعَة: سمة تُوضَع على الشيء بالنار، من: damga.

دَمَلَكَة: راح دَمَلَكَة: مات قتلاً أو خنقًا. وقد تُحَرَف إلى دَبَلَكَة: تُنظَر: دَبَلَكَة.

دُم: حكاية صوت الطبل. وهي أيضًا إيقاع الصَّوت الصَّاح، وهذا أحد اصطلاحات الموسيقى التركية، ويقابله (تك) إيقاع الصَّوت الرَّخِيم، من: tom.

47 التونجي، المعجم الذهبي، 283.

48 قُول: قُل. والفعل: (قُول)، و(رُوخ) الذي يرد بعده هو لفظ العامة للفعلين: (قُل) و(رُخ) من دون مراعاة الإعلال بالحذف، وقد تركنا ألفاظ العامة في البحث كما هي من دون تغيير؛ لأنَّ الموسوعة إنما تبحث ألفاظهم لا الفصح منها.

49 الرِّيْدِي. تاج العروس. 313/13-314.

50 الرِّيْدِي. تاج العروس. 369/16.

51 الرِّيْدِي. تاج العروس. 22/35.

52 الأنسي. الدراري اللامعات في منتخبات اللغات، 261.

53 عطية، رشيد. معجم عطية في العامي والدخيل. ضبطه وصححه: خالد الكرعي. بيروت: دار الكتب العلمية، د.ت، ص. 61.

دَنْدِرْمَة: المثلجات، من dondurma. وقد تكون من الفارسية بمعنى جمد. تُنظَر: بُوظة.

دُنْم: مقياس لمساحة الأراضي يساوي 780 أو 1000م²، من dönüm. اشتُقَّ من المصدر (dönmek) بمعنى (العودة)، وسبب التسمية هو الانطلاق طولاً بقدر المسافة عرضاً، وقد كان يعني مساحة 40 خطوة واسعة 40 × خطوة واسعة، وبسبب اختلاف الخطوة من شخص إلى آخر فإنه ليس مقياساً دقيقاً؛ ولذلك اعتمد على الذراع بعد ذلك، وهو بقدر 75.78 سم، وتكون قيمة الدونم 916.8 م² أو 919.302 م²، وعلى الرغم من ذلك بقيت مساحته تختلف من منطقة إلى أخرى أيضاً 54.

دُوزَان: الترتيب، من: düzen.

دُوزَن: أصلح ونظّم. دوزن العود ونحوه: شدّ ما ارتخى من أوتاره ليجري عليه اللحن المطلوب، فتدوزن دوزنة. يذكر المؤلف أنها معربة من التركية (düzen) عن الفارسية، غير أنّ المعجم التركي لا يذكر أنّ أصلها فارسي، كما أنّ المصدر الفارسي (دوزیدن) يعني الخياطة، وليس الترتيب والتنظيم؛ ولذلك صحّ أنّ شير أنها من التركية لا الفارسية 55.

دُوكْمَجِي: الصَّبَاب الذي يسكب المعادن، ثم أُطْلِقَت على مَنْ يُصَلِّح المَضَخَّات والبوابير واللُّوكَّسات ونحوها، من: dökmece.

دُؤْمَة: المرتدّ، أطلقها الأتراك على يهود سلانيك الذين اعتنقوا الإسلام ظاهرياً في القرن الثامن عشر، من: dönme بمعنى العودة، وتُطْلَق أيضاً كما يُوَضَّح المعجم التركي على المهتدي الذي يترك ديناً آخر ويعتنق الإسلام

دِيك: الطَّارِق في البُنْدُقيَّة الذي يضغط على الكبسولة فيُفَجِّرُها؛ سُمِّي كذلك لشبهه بقُنْرُعة الديك، وقيل هي من (dik) التركية بمعنى القائم المنتصب

دِمَّثْلِي: صاحب دِمَّة؛ أي ذو ضمير حيّ، أمين. وفيه اللاحقة الوصفية التركية (li/لي).

رِسْلَان: اسم عَلم مذكّر، من: arslan بمعنى الأسد، وأصله: أَرَسْلَان. ينظر: أَرَسْلَان.

زُكِرْتُ: جريء يُعْتَمَد عليه، شَهِم. ج. زُكْرِيَّة. ويرى المؤلف أنها من (züğürt) التي تعني: الفقير المُعْدِم الذي لا مال له، غير أنّ هذه الكلمة لا تتناسب مع المعنى العربي الدالّ على الشجاعة، والأنسب أن تكون من كلمة (züküret) العثمانية، وهي كلمة عربية الأصل تعني (erkeklik) في التركية؛ أي الرجولة والدُّكُورة. ويرى بعضهم أنها من الآرامية

زَلْطَة: الحَجَر الصغير المستدير الأملس يكون في مجرى النهر أو على شاطئ البحر. من: زولوطه: ثلاث بارات، والقرش 40 باره، وهي في المعجم العثماني 30 باره 56.

زَهْر: لعبة الزُّد، من: zar.

زَوَزَك: مُعَاشِر المُوَمَّسات، من: zevzek بمعنى الطائش.

الرُّوْق: اسم قرية، ولها تفسيرات عدّة حول اسمها، ومنهم من يرى أنها تركية الأصل، ولكنّ المعجم التركي يجعل كلمة (zevk) عربية

54 Feridun Emecen, "Dönüm maddesi". TDV İslâm Ansiklopedisi. (İstanbul: 1994), 9/521, Erişim tarihi: 14.02.2022, <https://islamansiklopedisi.org.tr/donum>

55 أدّي شير، الألفاظ الفارسية المعربة، بيروت: المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، 1908، 68.

56 Sami. Kâmus-i Türkî. s. 691

ساغ: صحيح سليم، من: sağ. ويقال: مو ساغ؛ أي ليس بسليم. و: ساغ سليم؛ أي سالم من كل شر. ينظر: صاغ

سُجَّق: مَعَى خُرُوف فارغ أو محشو لحمًا ورزًا. من: sucuk، ويرى المؤلف أنها تحريف (جوجوك) بمعنى الطَّرِي واللَّذِيذ والطَّيِّب، وهذه من (çocuk) بمعنى الطفل الصغير

سَجَق: صَمَّة من الخيوط تتدلى من أطراف الثوب أو الستائر، أو ما يُحيط بالملءة وسائر الأغطية من الخيوط المتشابكة للزينة، من: saçak.

سَحَّارَة: صندوق خشبي توضع فيه الفاكهة للشحن، وقد تُلَفَّظ: صَحَّارَة؛ أي صندوق السفر، وقد ردها المؤلف إلى التركية، غير أننا لم نعثر عليها في التركية، ونظنها ذات أصل عربي، استنادًا إلى ما يلي

- السَّحَّارَة وعاء للطعام وحفظ الأشياء، وقد فُسِّر كما رأينا بصندوق السفر، ووقت السَّحَر يكون قبيل الصُّبح، والسَّحَر هو الغداء، ويقال: سَحَره بالطعام وسَحَره؛ أي غَدَّاه⁵⁷؛ فلعل (السَّحَّارَة) مأخوذة من وقت السَّحَر أو من الطعام الذي هو السَّحَر والسَّحُور، أو منهما معًا

- السَّحَّارَة: شيء يلعب به الصبيان، إذا مُدَّ من جانب خرج على لون، وإذا مُدَّ من جانب آخر خرج على لون غيره مخالف للأول، وكل ما أشبه ذلك فهو سَحَّارَة، وقد ذهب أحمد رضا إلى أن هذه اللعبة هي سبب التسمية؛ لأن ما يخرج من السَّحَّارَة يكون مختلفًا عن بعضه على الأكثر، تمامًا مثل تلك اللعبة⁵⁸.

- وقد تكون تصحيف (زَخَّارَة) التي هي تصحيف من (ذَخَّارَة)، وهي صندوق عميق يُصَنَع من الحور الأسود الفارسي⁵⁹.

سِرْبَسْت: شخص يُحسِّن التصرف بجرأته ولطفه وكياسته، قيل إنها فارسيَّة، وقيل تركيَّة: serbest، ويرجعها المعجم التركي إلى الفارسيَّة، ومن معانيها: الحر الذي يفعل ما يريد دون التفات إلى قانون أو شرط خارجي. سَرَد: صُلب، من: sert.

سَرُگل: نفاه من البلد، من: sürgün. وقيل من السُّريانية أو الآرامية.

سُطُنْبُول: مدينة إستانبول عاصمة الدولة العثمانية، كانت تُسَمَّى (القُسْطَنْطِينِيَّة)، وسُمَّاهَا الأتراك بعد فتحها: إسلامبول؛ أي مدينة الإسلام، وشاعت عند العرب باسم الإستانة، والصَّحيح: الآستانة: astane، وتعني: العتبة، سُدَّة؛ أي عتبة الدولة ومركزها. ينظر: إسْطَنْبُول

سَفَرَبَرْلِك: مدَّة الحرب العالمية، ويلفظها بعضهم: سفر بلِّك، من: seferberlik بمعنى النَّفير العام وحالة الدولة خلاله، والمدَّة التي تستغرقها الحرب. وهي من أصل عربي: سفر، وفارسي (بر)، مع اللاحقة التركيَّة (لِك)

سُفَرَجِي: النادل؛ أي مَنْ يخدم مائدة الطعام، من: سُفَرَة، ولاحقة المهنة في التركية (جي)، والجمع: سُفَرَجِيَّة.

سَفَرْطاس: وعاء لحمل الطعام مؤلف من عدَّة طبقات لوضع أكثر من نوع فيها، ولا سيما في السَّفر، ويُسَمَّى: مَطْبَقِيَّة أيضًا. من: sefer tası، مؤلفة من كلمتين عربيَّتين: (سفر) و(طاس)، ولم يذكر المعجم التركي الأصل العربي لها، ولكنَّه ذكر الأصل العربي لكل كلمة في موضعها

سُفَرُق: من معانيها: نوع من أباريق الزيت ذات مقبض ومصب، من: sokra بمعنى الحَيِّز الفاصل بين

57 ابن منظور، لسان العرب، 1952/3.

58 رضا، معجم متن اللغة، 114/3، حاشية 1.

59 رينهارت دوزي، تكملة المعاجم العربية. تر: محمد سليم النعيمي (العراق: منشورات وزارة الثقافة والإعلام، 1982)، 13/5، 295، 39/6.

شيئين

سَكَاجَة: قديم يسدّ الحاجة بوضعه الراهن، يقال: واقف سكاجة؛ أي بحالة وهن وضعف، من: eski بمعنى العتيق القديم، و(جة) لاحقة الصفة. ينظر: مسكج
سَكَّرَ: إليك عني، اذهب بعيداً.

سَكَّتَم: سبّ وشتم بألفاظ غير مفهومة، والزجر من أجل السكوت، قد تكون من التركية، ولكن أصلها عربي؛ ففي التركية ألفاظ عربية تدلّ على السكوت والتوقّف، منها: sekte, sekteikalp, sükût. وقد تكون مقطوعة من: سَكَّرَ تَمَّك، بمعنى: أغلق فمك

سَكَّرَجِي: سَكَّرَ، واللاحقة (جي) تركية تفيد بيان المهنة عموماً، أو النسبة إلى صفة غالبية في صاحبها.

سَلَامَلِك: بَهْوٌ، وهو مكان مخصّص لاستقبال الضيوف، ويكون واسعاً، من: selamlık: جزء من البيت مخصّص للرجال، يقابل الحرَمَلِك المخصّص للنساء. والكلمة من أصل عربي (سلام) مع اللاحقة التركية (لِك) (lik)

سَقَطْلِي/سَقَطْرِي/سَقُطْرِب: سَمُّ زُعَاف، لتوجيه التسمية آراء عدّة، ويرى بعضهم أنها (السَقَطْلِي) التي تُستعمل دوماً مع (سَم) من كلمة (سَقَط: sakat) التركية التي تعني من فقد أحد أعضائه، وهي ذات أصل عربي، مع لاحقة النسبة (لي li)

سِنَجَا: الهلال الذي يعلو المِئْدَنَة، ومعناه الهلال الجميل، قيل تركية، وقيل آرامية، ولم نجدها في التركية، وإنما نجد: آيچا ayça.

سَنَجَق: اللواء، الراية، منطقة إدارية يحكمها المتصرّف، من: sancak، وقيل فارسية.

سَنَجَقْدَار: اسم شارع في دمشق، ومعناه مَنْ يحمل السَنَجَق خلف السلطان، وفيه اللاحقة الفارسية (دار).

سَنَك: السَّبَاتِي في ورق اللعب (الشَّدَّة)، من: sinek بمعنى الذباب. وتُسمّى هذه اللُّعبة (iskambil) في التركية

سِنَكَة: حَرْبَة البُنْدُقيّة تُستخدَم عند القتال القريب، من: süngü، يقال: واقف سنكه طق؛ أي واقف وفُفَة تأهُّب واستعداد؛ و(طق) حكاية صوت قرع الحذاء، وأصلها من فعل الأمر بالتركية: tak، والتركيب (سنكه طق) تركي معناه: ثَبَّتْ الحَرْبَة

شَاشَتْ نفسه: اضطرب وتحير. من: şaşmak.

شَالَش: احتمل التعب بصر، من: çalışmak بمعنى الاشتغال والكّد.

شَالِيش: خُصْلَة الشعر المتدلّية في مُقَدَّم الرأس أو أعلاه، من: چالیش وچالیش çalış بمعنى السَّيْر بدَلَالٍ بتكبرٍ وغرور، تجوّل، منازعة، خصومة، تضارب، جدال⁶⁰.

شَان: صِيَتْ وشهرة، تركية من أصل عربي.

شَاوِرْمَة: نوع لحم مشويّ على سيخ عمودي، من: çevirme بمعنى القلب والتبديل، ولم تأخذها التركية من الفارسية كما يذهب المؤلّف، ويلفظها بعضهم: شَوْرْمَة، وفصيحتها: مَصْلِيّة من الفعل صَلَاه يَصْلِيهِ صَلِيّاً⁶¹.

شَاوِيش: ينظر: جاوِيش.

60 التونجي. المعجم الذهبي. ص. 212.

61 رضا. معجم متن اللغة. 488/4.

شَبَابْلُك: منسوب إلى الشَّبَاب؛ أي فيه فتوة الشَّبَاب، تركيَّة من أصل عربيٍّ مع لاحقة النِّسبة (لِكَ lik).
 شَبْرَق: قَمَّح بالأطعمة اللذيذة الزائدة عن حدِّ الشَّبْع، مأخوذة من الشَّبْرَقُوقُو، وهي حلوى تُشبه كعاب
 الغزالة تُقدَّم في الأعراس، مشتقة من كلمتين تركيَّتين: (şapır) التي تعني حكاية صوت الشِّفَتَيْن حينما
 تُقبَّلان أو تتحرَّكان في أثناء مضغ الطعام، و(koku) التي تعني الرائحة
 شَبْشَب: حُفَّ يُلَبَس في المنزل، من: şıp şıp، وهو مرادف للبابوچ: pabuç، وهو الكَوَث في العربيَّة.
 شُبُق: غَلْيُون، وهو أُنْبُوب للتدخين، من: çubuk.
 شبِقون: عاهر، من: çapkın.
 شِتَا: الآبِق الهارب من حكم السُّلطان، من: çatlak/çatlatmak.
 شَحْنَة: حُمولة بضائع معدَّة للنقل على إحدى الوسائل، قيل إنَّها تركيَّة مغوليَّة.
 شَخْشِير: نوع من السَّراويل، من: çakşır.
 شَحْنَة: امرأة قذرة لا تعتني بنظافتها، من التركيَّة: uchengue، ولعلَّها من: çengi بمعنى الراقصة، أو من:
 Çingene بمعنى العَجَرِيَّة
 شَرَك: أتلَف الشيء، من المصدر: çürütmek. ينظر: شُرَك.
 شرشي: بائع متجوِّل بين القرى، يحمل بضاعته على حمار، يبادل بها أو يبيع منها، من: çerçi. ينظر: چرچي.
 شُرَك: رديء تالف غير صالح، من: çürük، واشتقوا منه الفعل: شَرَك؛ أي أفسد. ينظر: شَرَك.
 شُرْم بُرْم: قيل إنَّ معناها هو الدلالة على الفوضى، يقال: الحالة شُرْم بُرْم؛ أي فوضى شاملة، سيئة، وبُرْم
 للتَّبَاع، وقيل إنَّ (شُرْم بِرْم) كلمة تركيَّة تعني حزين، غير سعيد وغير ملائم، وللعبارة تفسيرات من العربيَّة
 غير جازمة، ويبقى التركيب غير واضح الأصل، وشُرْم şerm تدلُّ على الخجل والحياء في التركيَّة العثمانية⁶²، كما
 أنَّ بُرْم burum تدلُّ على التوجُّع وإظهار الاستياء بحسب المعجم التركي، ولها صيغ أخرى قريبة من جهة
 الأحرف، وقيل إنَّها تدلُّ في العربيَّة على النقصان، وفي الشَّعر القديم يُروى هذا البيت
 إذا لم تكن لي والزَّمانُ شُرْم بُرْم . . . فلا خيرَ فيكَ والزَّمانُ تَرَلِّي
 أي إذا لم تكن عونًا لي في الحوادث الصَّغيرة فلا يُرجى منك خير في النوائب الجليَّة. ويرى بعضهم أنَّها محرفة عن: شُرْم بُرْم، وأنَّ تَرَلِّي
 هي: تراءى لي. ويكون المعنى: إذا لم تكن لي والزَّمانُ شُرْم بُرْم؛ أي في وقت الشَّدة، فلا خيرَ فيكَ حين يترأى الزَّمان لي؛ أي في وقت
 الرخاء⁶³. وهو عكس معنى البيت المثبت في المُستطَرَف والذي يدلُّ على إقبال الزَّمان في صدر البيت، وإدباره في مجرَّه⁶⁴.
 شَرَمَاز: اسم يُطلَق على أرض في قرية بَعَمَرَة في محافظة طَرطُوس، وهي من التركيَّة، وتعني الأرض القليلة
 الخصب، ولعلَّ المقصود هو كلمة يرمَاز: yaramaz.
 شَرْمُوطَة: عاهرة، مُومِس. قيل تركيَّة من: شَرَمَت şeremet، وهي بمعنى السَّيِّئ وقليل الأدب⁶⁵؛ وقيل من
 الفارسيَّة وغيرها

62 Muallim Nâcî. *Lugât-i Nâcî*, s. 498.

63 صحيفة الأنباء. "مطلحات شائعة". نقلًا من كتاب: أشهر الأقوال والأمثال لوليد ناصيف. الكويت: الثلاثاء 08.10.2019. <https://2u.pw/> usFkF0e، تاريخ الاطلاع: 21.11.2021.

64 أبو الفتح شهاب الدين محمد بن أحمد الأبيشي، المستطرف في كل فنٍّ مستطرف، تح: مفيد محمد قُميحة. (بيروت: دار الكتب العلميَّة، ط2، 81/1، (1986/1406).

65 Sami. *Kâmus-i Türki*. s. 776.

شِشْ بِشْ: ستّة وخمسة، الأولى فارسيّة، والثانية تركيّة: beş. يقال: في عيونه شِشْ بِشْ؛ أي أحول.
شِشْبَرْك: أكلة معروفة يُطَبَخ فيها اللَّبَن الرَّائب باللَّحْم مع قليل من الرُّزّ، وهي تُشبه المَصِيرَة، من: şiş
börek.

شِشْمِه: تنظر: جشمه.

شَطَا: عصابة من اللصوص، من: çete. ينظر: شتا.

شَفْشَق: إناء صغير من خشب على هيئة الدلو في جانبه من أعلاه عُروّة من الخشب يُحْمَل بها. مولّد
من: شاپشاق çapçak.

شَقْلَبَان: الحيلة والمكيدة، من: şaklaban: مَنْ يُضْحِك الناس بألوان من المزاح.

شَكْلَة: مِلْقَط تُثَبَّت به المرأة شعرها، من: شيللق، ولم نجد هذا الكلمة (şillik) بهذا المعنى. ينظر:
شَلِكَة. والأرجح أنها عربيّة، إذ يقال شَكَلَت المرأة شعرها؛ أي صَفَرَت خُصَلَتين من مُقَدَّم رأسها عن اليمين
واليسار، ثم شَدَّت بها سائر ذوائبها. والشَّكَال هو العِقال الذي تُشَكَل؛ أي تُشَدُّ به قوائم الدَّابَّة 66.

شَلْبِي: جميل الخلقة والأخلاق، حَلَّاق، من: çelebi بمعنى مهذّب، سيّد.

شَلِكَة: وتُلَفَّظ: شَلِكِيَّة، مُومِس عاهرة، من: şillik، بمعنى المرأة التي لا تَقَرُّ في مكان 67، والتي تتزيّن
بشكل مفرط ومبتذل بحسب المعجم التركيّ

شَلَّق: كشف عورته. من المصدر: çalmak بمعنى رفع شيء عن غيره كما ينقل المؤلف عن (غرائب اللغة
العربيّة)، وليس المعنى كذلك في المعجم التركيّ، وأقرب معاني هذا المصدر هو الضَرْب والرَّمي
شَنْتِيَّة: حَقِيبة الثياب أو الأوراق ونحوها، وقد ذكر المؤلف أنها من الفارسيّة عبر التركيّة، غير أنّ المعجم
التركيّ لا يُشير إلى ذلك

شَنْتَر: السارق، ويُضاف إليها كلمة (حَافَانَا) تحريف (الحَفَيَانَة) بمعنى (الحافية) فيقال: شَنْتَر حافانا.
وقولهم (أخو الحَفَيَانَة) كناية عن أخي الكلبة. أمّا (شَنْتَر) فهي مؤلّفة من كلمتين: (شَنْ) من: çal من
المصدر çalmak بمعنى السَّرقة، و(تَر) من لاحقة التَّسْبَة الفارسيّة (دار). وقد ذكر الزَّيْدِيّ معنى مَزَق
ثوبه للفعل: شَنْتَر ثوبه، وأنَّ الشَّنْتَار والشَّنْتَر هو العِيَار 68 في لهجة أهل الشام، كما أشار الزَّيْدِيّ إلى
أصالة النون وزيادتها في (شَنْتَر)، ويبيّن أنّ إيراد الجَوْهَرِيّ لهذه الكلمة في مادّة (شتر) صريح في زيادتها 69،
وبذلك نستطيع القول إنّ الكلمة عربيّة، وإذا كان أصل معناها هو التمزيق فلا حاجة لتمزيقها إلى جزأين
(شَنْ) و(تَر)

شَنْتِيَان: سِرّوَال للرجال والنساء، أعلاه واسع وأسفله ضيّق، من: çintiyan.

شَنْدِي بَنْدِي: يقال: حكا شَنْدِي بَنْدِي؛ أي هَدَى وألقى الكلام على عَوَاهِنه، من: şundan bundan؛ أي
عن هذا وذاك. ينظر: بَنْدِي

شَنْق: قَصْعَة، من: çanak بمعنى الصَّحْن.

66 الزَّيْدِيّ. تاج العروس. 271/29، 274-273.

67 الأنسي. الدراري اللامعات. ص. 325.

68 العِيَار هو الذِّكِّي كثير التَّطَوُّف والحركة، والعرب تمدح بهذه الصِّفة وتذمّ؛ يقال: غُلَام عِيَار: نشيط في المعاصي، وغلام عِيَار: نشيط في طاعة الله عزّ

وجلّ: الزَّيْدِيّ، تاج العروس، 177/13.

69 الزَّيْدِيّ. تاج العروس، 248/12.

شَنَّك: نَشَرَ السَّرور بين أشخاص مجتمعين، من: şenlik، ومعناه الفرح، والأعياد وغيرها من مظاهر الاحتفال والسَّرور. ينظر: مُشَنَّك

شُنُّك: دفعات متتالية من إطلاق البارود، وقد تكون من علامات السَّرور بين أشخاص مجتمعين في حفل عرس أو نحوه، من: şenlik.

شُوبَاصِي: وكيل الضيعة المسؤول عن أمورها من قبل صاحبها، وهي مقلوب صُوباشي، من: subaşı، ومن معانيها في المعجم التركي: رئيس الموظفين المسؤولين عن أمن المدينة، والخادم الذي يُوكَل إليه القيام بأعمال مَزْرَعَة أو غيرها، وضابط برتبة صغيرة، ومَنْ يُوكَل إليه من سلاح الفرسان تولي أمور الأمن في زمن الحرب وتحصيل الضرائب في زمن السُّلم. وقد توهَّم المؤلِّف أنَّها من (سو su) التي بمعنى (الماء)، و(باش baş) التي تعني (رأس ورئيس)، فيكون أصل معناها الحرفي هو (رئيس الماء أو السُّقاة)، وليس ذلك بصحيح؛ إذ إنَّ كلمة (su) تُطلَق على الجندي والجيش في التركيَّة القديمة⁷⁰، ولا علاقة لها بالماء والسُّقاية. ينظر: صُوباشي

شَوْشَر: همس في أذنه، قيل من: şaşmak و şaşmak بمعنى الإدهاش والتحير بحيث يتركه لا يدري ما يفعل، والمصدر: شَوْشَرَة، وشَوْشَره؛ أقلقته وجعله يضطرب، فتَشَوْشَر شَوْل: البرِّيَّة أو الفلاة، أو هي المُنْتَزَه البعيد، وتُلْفَظ بالجيم أيضًا، من: şöl بمعنى الصحراء.

شَوْر: ربح في لعبة النرد فأخذ كل ما وضعه اللاعبون من الدراهم، من: çevirmek بمعنى قَلَبَ وأدار. شِيش: قضيب من الحديد أو الخشب يُشَكَّ فيه اللحم أو غيره ليُشَوَّى، من: şiş، وهو السَّفُود والصُّنْع والمِنْضاج

شَيْلَه بَيْلَه: من دون وَزْنٍ، تقال عن بضاعة مبيعة، وتُطلَق أيضًا على المشروب المكوّن من عنصرين مختلفين؛ كالقهوة مع الكاكاو، والشاي مع الزُّهورات، والحليب مع السَّحْلَب، من: şöyle böyle، تركيب يعني: تقريبًا، وكلّ كلمة منهما تعني: هكذا

صَابُونْجِي: الصَّابُونِي؛ أي صانع الصَّابون وبائعته، أصل الكلمة عربي، وقد أُضيف إليها اللاحقة التركيَّة (جي). والصَّابون كلمة مشتركة بين اللغات كلها⁷¹.

صاج: صفيحة معدنيَّة دائريَّة مُحَدَّبَة تُوضَع على النار حتى تسخن ويُخَبَزَ عليها، من: sac. صاغ: ليس فيه عيب، نَقْدٌ متداول بالسَّعر القانوني، من: sağ، وهو ضدَّ الشُّرك، وهذه من التركيَّة أيضًا: çürük، و-: سليم صحيح ليس فيه عِلَّة، ويقابله: السَّقَط، ينظر: سَقَط. ويقال في التركيَّة: صاغ سالم sağ salim و: sağ selamet؛ أي سليمًا معافيًا، وكذلك نستخدم في العاميَّة السوريَّة تركيب (صاغ سليم)، وكلمتا (salim) و (selamet) من العربيَّة. ينظر: صاغ

صاية: قطعة نسيج حلبي طولها من 7 إلى 12 ذراعًا، وهي نوع من الملابس أيضًا، من التركيَّة: saya، وهي قطعة قماش مشتقة من (saymak) بمعنى العدد؛ لأنها تُباع بعدد القطع لا بعدد الأذرع لغلاء ثمنها

صَبَّان: حبل متين تُربط به رِزْمَة من البضائع لتُنْقَل بالرافعة، ذكر المؤلِّف أنَّها من: saban، بمعنى مِقْلَاع، ثمَّ أشار إلى كلمة (صاب) بمعنى (سلك)، غير أنَّ (صابان) تعني (المِحْرَاث)، ولا ارتباط لها بالكلمة العاميَّة التي أُخِذت من (sap) بمعنى المِقْبِض ونِصَاب السَّكِّين أو السَّيف ونحوه، وكلَّ نِصَاب تُرْكَب عليه الآلة

70 Mücteba İlgürel, "Subaşı" TDV İslâm Ansiklopedisi. (İstanbul, 2009), 37/ 447-448 erişim tarihi: 06.02.2022, <https://islamansiklopedisi.org.tr/subasi>.

71 الزَّيْدِي. تاج العروس. 301/35.

وغيرها.

صَرَمًا: نسيج مُقَصَّب، من: sirma بمعنى سِلْك من فِصَّة يكون مُذَهَّبًا أو غير مُذَهَّب.

صَقِر/صَقَر: طائر من الطيور الجوارح، من: چاقر، وهو في التركية الحديثة: çakırdogan، وقد أشرنا قبل إلى ما قيل عن تعريبه من التركية وغيرها، والأرجح عندنا أنه عربي أصيل ليس بمعرب صَنَصَلَ: كلبٌ شرس، من: sansar التي هي اسم مشترك للحيوانات اللاحمة ذات الجلود الثمينة.

صُوباشي: يشرحها المؤلف بقوله: رئيس الماء ورئيس السُّقاة، وقد بيَّنا قبل أنها لا علاقة لها بهذا المعنى في التركية القديمة، وإنما هي وظيفة من وظائف الجيش وغيره. ينظر: شُوباشي

صُوج: الذَّنْب والجريمة، ترتَّب الذَّنْب على المرء لشُبْهة وقعت عليه، اللَّوْم، التقصير، من: suç. ونقول في العامية: عليه الصُّوج؛ أي إنه هو المذنب، ونقول: ما عليه صُوج؛ أي هو بريء لا ذَنْب له

صَوَّل: يقال: صَوَّل الكِلْس بالماء؛ أي مزجه بالماء، كما تُستعمل الكلمة في غسل الحبوب بالماء وتنقيتها، من: sulamak بمعنى السَّقاية ورش الماء

ضَايَن: ضاين القُماش أو الثوب أو نحوه: دام مدَّة طويلة سالمًا لم يتلف، فهو ضَايَن، من المصدر: dayanmak بمعنى التحمُّل والمقاومة والجَلَد وغير ذلك، نقول في العامية مثلاً: ما بُضَايَن عليه؛ أي لا صبر لي على تحمُّله. ونقول: ما بُضَايَن عَالِشِي؛ أي لا طاقة لي على المشي. ونقول: ضَايَن معه كثير؛ أي بقي معه كثيرًا. ونقول: ما بُضَايَن معه؛ أي إنه يفسده فلا يبقى معه طويلًا

ضَبَان: نعل رقيق يُوضَع داخل الحذاء، من: taban، وهو وجه باطن القدم، وأسفل الحذاء وغيره، وقد أطلق عليه مَجْمَع القاهرة: قَرَش الحذاء

ضَرَبَ بَلْطَه: مشى جيئةً وذهابًا لغير شيء أو للتزُّهة وإطلاق عِنان الفكر، كلمتان من كلمة تركية هي (أُولُطَة)، ومعناها الذهاب والمجيء في مكان واحد، ولم نجد هذه الكلمة بهذا المعنى الذي ينقله المؤلف عن معجم عَطِيَّة، ونظنَّ المقصود هو كلمة (olta) التي تعني صِنارة⁷² الصيد؛ أي الشُّص، وفي العامية أيضًا: بَلَطَ التُّوتِي؛ أي رمى صِنارة صيده، فلعلَّ المقصود من (ضرب بَلطه) هو أنه أدلى بدلوه فأبدى رأيه في أمر ما أو قام بعمل ما

ضَلَمَه: حُضَار محشوة بدون لحم، من (طُولَمَه) في العثمانية بمعنى المحشو والحشو والامتلاء⁷³، وفي التركية الحديثة: dolma.

طَاب: ثمرة التين، من: top بمعنى كرة، وتعني أيضًا ما كان مدورًا، ولعلَّه من هذا المعنى أُطلق على ثمرة التين. ينظر: طُوب

طَابَة: الكرة التي يُلَعَب بها، من: top.

طَابُو: دائرة التسجيل العقاري أو السَّند الذي يُثَبِّت ملكية الشخص لأرضه أو بنائه، من: tapu، وقد ذكر المؤلف أنها من الفرنجية عبر التركية، غير أنَّ المعجم التركي لا يذكر ذلك، وفي حين يذهب بعضهم إلى أنها من اليونانية أو الفارسية فإنَّ الباحث في التاريخ التركي محمد زكي باكالين (Mehmet Zeki Pakalın) (ت1972م) يردُّ ذلك ويرى أنها من التركية القديمة: tapuk بمعنى الطاعة، وقد استُخدمت في العهد العثماني بمعنى وثيقة الأرض: toprak belgesi، ثمَّ في التركية الحديثة بمعنى وثيقة الملكية: mülkiyet begesi. ينظر:

72 الصنارة بكسر الصاد وفتحها، وبخفيف النون وتشديدها.

73 الأنسي، الدراري اللامعات، 371.

طَوْب

طابُور: الجمهور، من: tabur بمعنى كتيبة في الجيش، وتكون مؤلفة من أربع سرايا، ويقودها مقدّم binbaşı. ينظر: طَوْبَر

طابِيَّة: بُرج مستدير في قلعة، من: tabya بمعنى موقع محصّن بالأسلحة لحماية المنطقة، وهذه من أصل عربي يُصرّح به المعجم التركي، من: تعبئة. و-: مصدر صناعي من الطَّابُو: سَدَّ التَّمْلِك. ينظر: طابو
طائِلِي: حُلُو، من: tatlı. ينظر: طَطْلِي.

طاتلي سَرْت: اسم بعض أنواع السَّجائر، وهو المسمّى بَرَدَى، من: كلمتين تركيتين: tatlı بمعنى حُلُو، و: sert بمعنى صَلْب

طَبِجَّة: طفل صغير سمين. من: topça بمعنى كرة صغيرة، ويقال في العامية أيضاً: طَبْجَان للدلالة على المعنى نفسه، ومن أسماء الذكور في التركية: topçam.

طَبْلَج: انتفخ وسمن، فهو مُطْبَلَج: منتفخ كالطُّبْل، عن: domaleutch (domaluç) بمعنى مقوَّس، وُرجَّح أن المقصود هو: dolambaç التي تدلّ على التواء منعطف الطريق، ولعلّها من كلمة الطبل ولا علاقة لها بالتركية

طَبْنَجَة: المُسدّس المعروف بالفَرْد، من: tabanca، ويُسمّيها العرب الغَدَّارة أيضاً.

طَرْبه: مَطْرَة من خَزَف أو معدن خفيف مغلف بنسيج يُرطَّب بين الفينة والأخرى، من: torba بمعنى كيس

طُرْخان: لقب ملوك تركستان القدماء، من: torhan، وأصله تورخان74، بمعنى رجل شريف أصيل.

طَرْد: حِصَّة محدّدة من البضاعة مشدودة معاً. قيل من التركية من أصل عربي، والأرجح أنّها من العربية فحسب دون توسّط التركية في الاستعمال؛ إذ يُشير معنى الطَّرْد إلى الإبعاد والإخراج من البلد، وهو ما يكون في إرسال البضائع

طُرّة: كتابة متداخلة الحروف في فرمانات السلاطين العثمانيين ومَسْكُوكاتهم، من: tuğra، وأطلق عليها مَجْمَع القاهرة: الطُّغراء، وصرّح أنّ هذه «كلمة تترية استعملها الروم والفرس ثم أخذها العرب عنهم»75. و-: الوجه ذو الرّسم في العملة المعدنية، وهي من: tura.

طُرْنَجِي: خَرَّاط76، من: tornacı.

طُرْ: لفظة تُستعمل للسخرية والاستهزاء والاستهانة، من: tuz بمعنى الملح، وقيل إنّ أصلها مأخوذ من التخلّص من دفع الضريبة على السِّلَع؛ حيث كان الملح (tuz) معفى منها، وعندما يُسأل المرء عن بضاعته كان يقول طُر فيترك دون دفع الضريبة، ثمّ استعملت للاستهزاء والسخرية، ولعلّه من (الطَّنَز) العربية بمعنى السخرية والتهكّم أيضاً، ويقال في التحقير والاستهزاء: طُر فيك

طَسَم: - المَوْسَى: شحذها على الطَّسِمة، من: tasma. ينظر: تَصَمِه، طَسِمة.

طَسِمة: المِسَنّ، ينظر: تَصَمِه. و-: طَوَّق الكلب، من: tasma.

74 Sami, *Kâmus-i Türki*, 881.

75 عطية وآخرون، المعجم الوسيط، 558.

76 الخَرَّاط: الصَّانِعُ، وجرّفته الخَرَّاطة. ينظر: الرُّبَيْدِي، تاج العروس، 239/19؛ وصار المقصود بها تصنيع المعادن وتشكيلها.

طِشْ: آخر أولاد أبيه، وَمَنْ تكون نوبته في اللَّعِب في آخر رفقائه، قيل هو من الطُّشَاءُ بمعنى العاجز العيِّي الأحمق، وقبل من: dış التركية بمعنى الخارج والظاهر.

طَصَلَق: بَلِيد الدَّهْن قليل الفهم، من: taslak بمعنى المتصنَّع الذي يقول دون القدرة على الفعل.

طَطْلِي: مُرَبِّي، من: tatlı بمعنى الحُلُو. ينظر: طاتلي.

طَقَم: مجموعة أشياء متجانسة كصحون أو فناجين ونحوها، من: takım.

طَلَقَجِي: بائع الكراسي والمقاعد وحقائب السَّفر وأثاث البيت غير الثَّمين، من: أوطراق oturak بمعنى ما يُجَلَس عليه

طَمَاق: جورب من جلد وصوف، من: tomak بمعنى حذاء ضخم ثقيل.

طَنْجَرَة: قِدْرٌ من نُحاس، قيل تركيَّة من: tencere، غير أنَّ المعجم التركيَّ يردُّها إلى العربيَّة.

طَوَّان: الفراغ بين سقف البيت والقَرْمِيد، أو شبه شقف مصنوع بنسيج مطليّ بطلاء ملوَّن، من: tavan بمعنى سقف

طُوبُ: مَدْفَع، من: top بالمعنى نفسه. و:- ثَمرة التَّين، وقد تقدَّم في (طاب).

طُوبُجِي: رامي المدفع، من: topçu، مؤلَّفة من top واللاحقة (جي).

طُوبَر: تَجَمَّهَر وتجمَّع، مشتقَّة من (طابور) المتقدِّمة.

طُوبَز: حنى ظهره رافعاً قعيدته، فهو مُطَوَّبَز، من: topuz بمعنى شخص سمين قصير، غير أنَّ المعجم التركيَّ يردُّها إلى العربيَّة، ومن معانيها فيه: الشَّعر المتجمَّع كالكرة

طُوز: الغُبار أو التراب الدقيق الذي تحمله الريح فينتشر في الجوّ، وهي تسمية شائعة في العراق والكويت وسائر دول الخليج العربيّ، ويُسمَّى الطوز في الشام العَجَاج، من: toz.

طَوَّب: سجَّل العقار في دائرة التسجيل، فهو مُطَوَّب، مشتقٌّ من (طابو) التي تقدّمت.

عَرَاضة: إطلاق البارود في محافل الفرح، قيل هي عربيَّة من العَرَاضة، ومن معانيها الهدية يُهديها الرجل إذا قدم من سفر، وما يُطعمه المرء مَنْ استطعمه، وقيل من: عَرَّادة، وهي آلة حربيَّة، وقيل إنَّها من التركيَّة: عُرْضي ordu بمعنى الجيش، (تنظر: عِرْضي). ونرى أنَّه لا حاجة لهذه التقديرات؛ إذ إنَّ الأصل العربيَّ (عرض) يدلُّ عليها، فمن معانيها الظهور والتجليّ، فعَرَضُ الجُنْد هو إمرارهم أمام القائد ليرى حالهم، وهناك عرض السِّلعة للمبادلة بأن تُعطى سلعة ويؤخَذ غيرها عوضاً منها، وغير ذلك من المعاني التي تناسب كون العَرَاضة هنا هي مكان لإظهار شيء أمام الأنظار⁷⁷، فيُعَرَض على الناس عَرَضاً، وتأتي العَرَاضة أيضاً في اللغة العثمانية بمعنى الهدية والعَرَض والتقديم وغيرها⁷⁸، وفي القرآن الكريم: ﴿وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا﴾ (الكهف: 100)

عَرَبَاية: العَرَبَة، مَرَكَب من مراكب البرّ، من: araba.

عَرَبَجِي: سائق العَرَبَة، من: arabacı، وهو في العربيَّة: الحُوْذِيّ.

عَرَسِيْز: مَنْ لا حياء فيه ولا خجل، من: arsız؛ مؤلَّفة من كلمة (عار) العربيَّة التي انتقلت إلى التركيَّة

77 الزبيديّ، تاج العروس، 382/18 و385-384 و391 و408-410 و424.

78 Hüseyin Remzi, *Lugat-ı Remzî*, (İstanbul: 1305h), 827; erişim tarihi: 18.02.2022: <https://remzi.cagdasozluk.com/>

بمعنى الحياء والخجل، واللاحقة التركيبية لنفي الصفة (سيز sız). ترد ضمن (عَرَض)

عَرَض، عَرَصَة: الفاجر الزاني، والقَوَاد أو الدُّيُوث، من: arsız التي تعني مَنْ لا حياء فيه. ينظر: عَرَسيز. ولعلها من الأصل العربي (ع ر س) الذي يدل على زواج المرء ودخوله بزوجه، ومن ذلك (العَرَس): الإقامة في الفرح، و(العَرَس): النكاح وطعام الوليمة فيه، و(العَرَس): زوج الرجل، و(أَعَرَس بها): دخل بها.⁷⁹ أما العَرَض في العربية فهو حَشَبَةٌ تُوضَع على البيت عَرَضًا إذا أُريدَ تَسْقِيفه، ثُمَّ يُلْقَى عليه أطراف الخشب القصار، والعَرَصَة: كُلُّ بُقْعَةٍ بَيْنَ الدُّور واسعة، ليس فيها بناء، جمعها عَرَاضٌ، وعَرَصَاتٌ، وَأَعْرَاضٌ⁸⁰

عَرَضِي: سُوقٌ سَنَوِيَّةٌ شَعْبِيَّةٌ تُعْرَضُ فيها السِّلَعُ والمنتجات الزراعية والحيوانية، وهي من عَرَضَ المتاع للبيع؛ أي أظهره لذوي الرغبة ليشتروه، وعرض بسِلَعته: بادل بها فأعطى سِلعة وأخذ أخرى. وقيل قد تكون من التركيبية: ordu بمعنى جَيْش، لِمَا كان يوجد في هذه الأسواق من العساكر لحفظ النظام. ينظر: عَرَاضَة

عَشِي: الطَّبَّاح، طَاهِي الطعام، جمعه: عَشِيَّة، من: aşçı، وينفي المؤلف أن يكون مشتقًا من العشاء الذي هو الأكل في وقت العَشِي الذي يكون آخر النهار؛ لأنه غير مختص به، بل هو طَبَّاح كُلِّ طعام في أي وقت كان. بيد أن العربية لا تمنع ذلك؛ إذ هناك المجاز المرسل الذي من علاقاته الجزئية التي تسمح بتسمية الشيء باسم جزئه، كما في تسمية الجاسوس العَيْن، حيث يُسمَّى العين، وهي عضو واحد منه، لأن لها الدور الأهم في عمله، وبالمثل فقد يُسمَّى العَشِيَّ باسم العشاء دون غيرها من وجبات الطعام

عَصْمَة: البَطِيخ في عامية المَوْصِل، أصلها: أَصْمَه، من التركيبية: asma بمعنى الكَرَم المُعْتَرِش، والعَرِيش نفسه. ذكر المؤلف هذه الكلمة في مادة (بطيخ)

عَكْرُوت: السَّافِل فاحش السُّلوك، الدُّيُوث، جمعه: عَكَارِيث، قيل إنها من السُّريانية واليونانية والتركيبية: أَكْرُوت akrot، ولم نجدها في المعجم التركي، وتُفسَّر بأنها: المحتال الماكر⁸¹، وتصرف فيه العرب فقالوا: عَكْرُوت، واشتقوا منه: عَكَرَتْ وَتَعَكَرَتْ؛ أي تصرف تصرف العاهر الفاجر. والذي تميل إليه أن هذا اللفظ عربي النُّجَار من الأصل (عكر) الذي يدل في بعض استعمالاته على النُّشَاط والكُرّ والعطف في ميدان الحرب والقتال، ومنه: عَكَرَ على قِرْنِه؛ أي عطف وكرّ عليه، والعَكَار: الذي يهجم في الحرب تارة بعد أخرى والذي يُؤَيِّ ثم يكرّ راجعًا، وتعاكروا: تشاجروا في الخصومة، ويذكر الزبيدي أيضًا معنى صريحًا في دلالاته على استعماله العامي المذكور؛ إذ يقول: «وفي الحديث أن رجلاً فَجَرَ بامرأة عَكُورَةً؛ أي عَكَرَ عليها فتَسَنَّمَهَا وغلَبها على نفسها»⁸²، وأما التاء فيها فتشبه زيادة التاء في (رَهَبُوت) و(رَحْمُوت) و(مَلَكُوت) و(جَبْرُوت)، وما دام للكلمة معانٍ كثيرة تُقربها من معناها العامي فلا حاجة للبحث عن أصلها ومعناها بعيدًا عن العربية عَنَبْرَكِيْس: قماش قطني رفيع أبيض، قيل من التركيبية: البَرّ الرقيق، نقلًا عن معجم (الدراري اللامعات)، ولم نجدها فيه، وقيل من الفارسية

عَوْنَطَة: تصرف فيه احتيال وغش، من: avanta، وهي مصطلح سُوقِي يدل على المنفعة المُجْتَلَبَة من دون كَد

عيران، عَيْرَان: اللبن الرائب المخفَّف بالماء، من: ayran.

غازي: الدَّوَائِر الصِّفراء النَّحَاسِيَّة تقلد النُّقْد العثماني، تتحلَّى بها نساء البدو والأكراد والتركمان، جمعها:

79 الزبيدي. تاج العروس. 244/16 و246-247.

80 الزبيدي. تاج العروس. 28/18-29.

81 Kelimeler Sitesi. erişim tarihi: 09/02/2022: <https://kelimeler.gen.tr/>

82 الزبيدي. تاج العروس. 118/13.

الْعَوَازِي، وأصلها النَّفْد الذي ضربه السلطان محمود الغازي
غال: قُفْل الباب، وهو المِغْلَاق والعَلَق، من كَيْلُون التركيّة، ولم نجد لها في التركيّة، كما لا نلاحظ وجه قرابة
لفظيّ بين (غال) و(كيلون)

عَجَر: اسم من أسماء النُّور أو القِرْبَاط، و(عَجَر) صورة لكلمة (kac̣ar/كاجار) بحسب أنستاس الكرمللي.
ترد هذه الكلمة ضمن مادّة (زِطِّي)، نسبة إلى الزُّط وهم العَجَر والنُّور والقِرْبَاط وغير ذلك من الأسماء
التي تُطلَق عليهم، وهم جماعة من الشعوب الهندو أوريّة. ينظر: جَنَكَلَة، قِرْبَاط

عُرِّيّة، عُرِّيِي: نوع من الحَلَوَى الهَشّة من الدَّقِيق والسَّمَن والسُّكَّر، من: kurabiye، ويذكر المعجم التركيّ
أخذها من العربيّة: عُرِّيّة

فَرْتَن: - البحر: ثار، من الإيطالية عبر التركيّة: firtina بمعنى العاصفة الشديدة.

فَرْتُونة: النُّو، من كلام الملاحين، ويعني شدة هبوب الرِّيح واضطراب البحر، من: firtina.

فُرُنْجِي: أوروبي، بخلاف: بلديّ أو محليّ، من: alafranga، و: Frenk، وهو لابس فرنجي؛ أي يلبس الرِّيّ
الأوروبي، ومنه المثل: كلُّ شيّ فُرُنْجِي بُرُنْجِي؛ أي كلّ غريب أفضل من غيره البلديّ. ينظر: بُرُنْجِي. و:- مرض
السُّفليس أو الزُّهريّ، من: frengi. ينظر: بُرُنْجِي، الداء الإفرنجي

فَسِيك: كلمة وضعها دُعاة الإنكليز ليطعن بها العرب الأتراك، من: فَسْ fes؛ أي الطُّربوش، وقد أخذتها
التركيّة من اسم مدينة (فاس) المغربيّة بحسب المعجم التركيّ، وهو شعار السُّلطان يلبسه في رأسه، وقد
رَكَّبوها مع الفعل (سَك) لتلَفُظ: فس سيك بمعنى: جامع الطُّربوش، «كما ضمنوها أيضًا - إثارةً للدين -
بقُرب لفظها من الفاسق، ثمّ زادوا الياء والكاف للتّضليل، وهما ملحقان أرمنيان»⁸³.

فُسْطان: لباس للمرأة كالقُبْاز للرجل، ويُلفَظ: فُسْتان، وهذه أُسَيَّر من الأولى، من: fistan، وقد تعدّدت
الأصول التي يُنسَب إليها هذا اللفظ، وقيل هو عربيّ منسوب إلى فُسْطاط مصر التي كان يُصنَع فيها، وفي
المعجم التركيّ أنّها من اليونانيّة

فَلَق: عُوْدٌ يُرَبَط حبلٌ في طرفيه، وتُجَعَل رجلا المجرم داخل الحبل، فيُثَبَّت به ويُضْرَب، من: falaka، وقد
ردّها المعجم التركيّ إلى أصل عربيّ

قَابُوق: نوع رقيق من الحَلَوَى من سُكَّر ولوز أو نحوه، يُصنَع على شكل قِشرة على قالب، من: kabuk
بمعنى القِشرة. ينظر: قَبَق

قَاَرَة: جزء من أجزاء الأرض السَّبعة، من: قَاَرَة/ kara بمعنى البرّ واليابسة، غير أنّ المعجم التركيّ يذكر أخذَ
(kara) بمعنى البرّ عن (قَاَرَة) العربيّة، كما أنّ التركيّة تستعمل كلمة (kita) لِمَا نُسمِّيهِ (القَاَرَة)، وهي
(قطعة) المأخوذة من العربيّة أيضًا. والأرجح أنّ (قَاَرَة) من العربيّة من القرار بمعنى الاستقرار والثبات، أو
من الأصل (القَوْر) الذي يدلّ على القطع والاستدارة، والقَاَرَة في العربيّة هي الحرّة؛ أي الأرض ذات الحجارة
السُّود، وتُطلَق على القبيلة لاجتماعهم والتفافهم، وهناك مناطق تُسمّى بها في الشّام وغيرها⁸⁴.

قَارَش: خالط وعاشر، من المصدر: karışmak، وقد يكون الأصل عربيًّا؛ إذ إنّ الأصل (قرش) يدلّ على
التجمّع والتداخل⁸⁵. يقال: لا تُقَارَشْنِي ولا تُقَارَشْكَ؛ أي ليبق كلّ منا بعيدًا عن الآخر لا يقربه

83 الأسديّ، م. خير الدين. موسوعة حلب المقارنة. حلب: جامعة حلب، 1987، 64/6.

84 الزبيديّ، تاج العروس، 487-489.

85 ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 71-70/5.

قَارَان: طنجرة كبيرة مقفلة لغلي الماء وتبخيره، من: kazan، وهو المِرْجَل في العربية.

قَاطِرْجِي: بَغَال، من: katırcı، و(قَاطِر/ katır) تعني البَغْل في التركية.

قَالُوش: حذاء يُلْبَس فوق الخُفّ ليقويه من الطَّين، من الفرنسية عبر التركية: galos. و:- مِنْجَل الحَصَاد، من: قاليش بمعنى أداة العمل، ولم نجد هذه بهذا المعنى، ولعلها من: çalgıç التي ترد في لسان العامة بمعنى المِنْجَل بحسب المعجم التركي، أو من المصدر (çalışmak) بمعنى العمل.

قَامَا: حَنَجَر مستقيم ذو حَدٍّ أو حَدَّين، من: kama، وعربيّه: المِشْمَل.

قَاوْرَمَة: اللحم يُقَطَّع وَيُغَلَى ثُمَّ يُمْلَح وَيُجَفَّف للشتاء، من: kavurma.

قَاوُوش: غرفة كبيرة لنوم التلاميذ في مدرسة أو الجنود في ثُكْنَة أو السُّجْنَاء في السَّجْن. من المصدر: kavuşmak الدالّ على الاجتماع والتلاقي.

قَاوُوق: لباس للرأس أسطوانيّ مستدير، من: kavuk.

قَاوُون: الشَّمَام، وهو البَطِيخ الأصفر، من: kavun.

قَايش: سَيْرٌ من الجلد تُشَحَذ عليه المَوْسَى، و:- حِزَام جِلْدِيّ يُشَدُّ في وسط الجسم لتعليق المُسَدَّس والخَنْجَر ونحوه، من: kayış. ينظر: تَصْمِيه، طَسَم، طَسِمَة.

قَائِقَة: قَارِب مِجْدَائِيّ أو ذو مُحَرَّك، من: kayık.

قَبَا: ضخم كثيف، من: kaba بمعنى الغليظ الفَظ.

قَبَان: وقد يُكْسَر حرف القاف أحياناً، ميزان الأشياء الثقيلة، قيل من التركية وغيرها، غير أنّ المعجم العثمانيّ يذكر أنّ أصلها عربي⁸⁶. وقد اشتقوا منه الفعل (قَبَن)، ونسبوا إليه: قَبَانْجِي، وقَبَانِي. ويقال عن الثُّمَار وغيرها: قَبَانُو عَلِيّ بكذا؛ أي سعره ووزنه من مَحَلَّات الجُمْلَة بكذا.

قَبْضَاي: بَطْلٌ، مَنْ يُفَاخِر بِقُوَّة جَسَدِهِ، وتُلَفَّظ: أَبْضَاي أيضاً، من: kabadayı، مؤلّفة من: kaba بمعنى الفَظ الجافي، و: dayı بمعنى الخال (أخو الأم)، وترد كلمة (dayı = الخال) في التركية بمعنى القبضاي أيضاً، أمّا كلمة kabadayı في المعجم التركي فهي بمعنى العِزْبِيْد الجِلْف، والجَسُور، وأفضل كلّ شيء. وفي (الدراري اللامعات) يرد بلفظ (قباطايي) بمعنى الجَسُور صورة⁸⁷، و(طاي tay) هو المَهْر⁸⁸؛ أي ولد الفَرَس؛ ولذلك فقد توهّم المؤلّف أنّ المقصود بكلمة (داي) في (kabadayı) هو الحِصَان، وهذا ليس بصحيح؛ إذ يُفسَّر بذلك على لفظ (طاي) بالتاء وليس (داي) بالبدال. وهناك تفسيرات تُرجع أصلها إلى العربية، ولا نَظَنُّهَا صحيحة. ينظر: قبا، داي.

قَبَق: غطاء جَيْب مُتَدَلٍّ من فوق مدخله، من: kapak بمعنى غطاء. ينظر: قابُوق.

قَبْلَمَا: طعام من لحم وبُقُول مطبوخة تحت طبقة من العَجِين، من: kaplama بمعنى التغطية. ينظر: أَبْلَمَا

قَرَأُوش: مَمْلُوك روميٍّ أرمنيٍّ الأصل سُمِّيَ بهاء الدين الأسدي⁸⁹، استوزره صلاح الدين الأيوبي، نُسبت إليه مظالم كثيرة، وصار عَلَمًا لكلِّ ظالم، من: karakuş بمعنى الطير الأسود في الترجمة الحرفية، وقد فسره سامي بطائر العقاب⁹⁰.

قِرْبَاط: النُّور أو العَجَر، واحدها قِرْبَاطِيٍّ، من: kurvat؛ أي من أعالي منطقة قُرواطية في يوغسلافيا، ويبدو تحليل المؤلف للتسمية بعيدًا غير مقنع، ونجد في الموسوعة الإسلامية التركية ما يدلنا على تعليل أنسب لها؛ إذ تذكر أنهم يُعرفون أيضًا بطائفة (gurbet)⁹¹، وقُرْبُ لفظ (gurbet) من (قرباط) واضح جدًا، وهي كلمة أخذتها التركية من العربية بمعناها العربي نفسه: غُرْبَة، وتُلَفِّظ في التركية: كُرْبَت، ومع إشباع حركة الباء لتصبح صوتًا طويلًا وإبدال التاء طاءً تصبح قرباط⁹²، وقد أُطلقت على القرباط لتغرُّبهم وارتحالهم. ويُعرف هؤلاء باسم (چنگانه/Çingene وقِبْطِي kipti) في التركية، وأصلهم من الهند، وقد أشار شمس الدين سامي إلى أنَّ بعضهم هرب من مصر إلى بعض المناطق الأوروبية⁹³، ومن هنا جاءت تسميتهم بقبْطِي أيضًا. ينظر: جَنَكَلَة، عَجَر.

قِرْدَاش: أصلها أَرَقْدَاش، صديق قديم وزميل مصاحب، من التركية: arkadaş.

قِرْطَل: السَّلَة من قَصَبٍ وغيره. قيل إنها تُنسب إلى القِرَاطلة الأتراك الذين أجبرهم السلطان سليم الأول على الهجرة إلى الساحل السوري، من: kartal بمعنى النسر.

قِرْطَة: جماعة، عُصبة، وتتضمّن معنى الازدراء والتحقير، من: orta، وهي فرقة في الجيش الإنكشاري. ينظر: إِرْطَة.

قِرْق: قَدُّ الصَّفَن، وهو جِلْدَة الخُصَيَتين، وانتفاخه بسبب فتق أسفل البطن، وفي رأي أنها من التركية: kırık بمعنى مكسور ومقطوع.

قِرْقَة: امرأة تجاوزت الأربعين من عمرها، من: kırk بمعنى العدد أربعين. و:- الدَّجاجة الرَّاخمة على بيضها ليفقس، قيل من: gurk بمعنى الدجاجة الراقدة على بيضها، وحَضَن البيض للتفقيس.

قِرْناص: البخيل والمحنتال في اقتناص المال، من: kurnaz.

قِرْ القِرْد: لفظ للزجر القاسي والاستهزاء، من: kızıl kurt بمعنى الدود الأحمر؛ أي ليت دودًا أحمر يُفنيك، وكلمة (kurt) بمعنى الذئب أيضًا في التركية، والمعنى الأول أنسب لهذا الاستخدام العامي.

قِرْغَنْدِي: نوع حَمَام بلون قِدر نحاسية، قال المؤلف أنها من: kazgancı بمعنى صانع القُدور النحاسية، غير أنَّ النحاس هو (bakır)، والمشتغل به (bakırcı) في التركية، ولعلّه من: kazancı، وهو صانع القُدور.

89 بهاء الدين قَرَأُوش: أبو سعيد بهاء الدين قراقوش بن عبد الله الأسدي، كان خادماً صلاح الدين، وقيل خادماً عمّه أسد الدين شيركوه، فأعتقه. وقد ناب عن صلاح الدين مدة في مصر، وفوض أمورها إليه واعتمد في تدبير أحوالها عليه، وكان رجلاً صاحب همة عالية، وله آثار دالة على ذلك، والناس ينسبون إليه أحكاماً عجيبة في ولايته، حتى إن بعضهم ألّف جزءاً لطيفاً سمّاه «الفاشوش في أحكام قراقوش»، وهو مطبوع، وفيه أشياء بعيد وقوع مثلها منه، والظاهر أنها موضوعة، فإن صلاح الدين كان معتمداً عليه في أحوال المملكة، ولولا وثوقه بمعرفته وكفايته ما فوضها إليه. تُوفي سنة 597هـ بالقاهرة. وقد فسّر ابن خُلْكان معنى اسمه قراقوش بالعقاب. ينظر: أبو العباس شمس الدين أحمد بن محمد ابن خُلْكان، وَفَيَات الأعيان، تج: إحسان عباس (بيروت: دار صادر، 1968)، 92-91/4، 1067. Sami, *Kâmus-i Türkî*.

90 Sami, *Kâmus-i Türkî*, 942.

91 İsmail Altınöz, "Çingeneler", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Ankara: 2020), EK-1/291-294, Erişim tarihi: 16.02.2022: <https://islamansiklopedisi.org.tr/cingeneler>

92 تميل العامية ابتغاء الانسجام الصوتي إلى إشباع الحركات القصيرة لتغدو أصوات مدّ طويلة، كما أنَّ الإبدال بين التاء والطاء وتعايهما كثير في الفصحى أيضاً وليس في العامية فقط. ينظر: عبد العال، عبد المنعم سيّد. معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية. مصر: مكتبة الخانجي، ط2، 1972/1392، ص. 50-51 و82-83.

93 Sami, *Kâmus-i Türkî*, 517, 1050.

عمومًا وبائعها

قِرْزَمًا: مِعْوَل؛ أي الفأس ذات الرأسين، وتُفْتَح القاف أيضًا، كما تُلْفَظ القاف ألفًا بحسب الإبدال الشائع في العامية: أَرَمًا، من: kasma، وهي الحَدَّاءة في العربية

قَشَاط: سَيْرٌ من جِلْد يُشَدُّ على الخَصْرِ فوق الثياب، و-: سَيْرٌ يصل بين دولابين فيحرك أحدهما الآخر، من قوشاق/kuşak، ولعله من العربية من الأصل (قشط) الذي يدل على الكشف والنزع، والقشاط أملس مصنوع من جلد، فهو مقشوط؛ أي غولج جلده وصُنِّع ليكون قشاطًا.

قَشَق: شَعْرِيَّة؛ أي وشيعة لغسل داخل القنينة ونحوها، من: kaşagı. و-: تَبَّعْ مُهَرَّب، من: kaçak بمعنى المادة المهربة

قَشَقْجِي: مهَرَّب، من: kaçakçı.

قَشَلَة: بناء معد لإقامة العساكر، من: kışlak بمعنى المَشَتَّى، أي مكان الإقامة في الشتاء، من: kış بمعنى الشتاء

قَشَمَر: مَرَج، وهي لهجة عراقية، من: kaşmer بمعنى المَهْرَج.

قَفْطَان: ثوب يُلبَس في الحرب، ونوع ثياب للنساء، من: kaftan، وهو رداء للملوك والوزراء، ويذكر المؤلف أنها من الفارسية: خفتان، غير أن المعجم التركي لا يشير إلى ذلك، وصرح سامي أنه تركي الأصل، وأنه قد يكون انتقل منها إلى الفارسية بلفظ (خفتان)⁹⁴

قَلَاوُوز: قطعة حديد مُلَوَّبَة من الداخل لتثبيت البُرغي أو المسمار، مسمار قَلَاوُوز ذو سنٍّ مُلَوَّبَة يُثَبَّت بالتدوير لا بالطَّرْق، ويُلفَظ بالطَّاء أيضًا: قلاووظ، من: kılavuz، ويُسمَّى أيضًا: عَزَقَة، وهذه من السُّريانية قَلْبَق: قُبْعَة مصنوعة بَفَرٍ من وَبَرٍ جَعْدٍ لِحَمَلٍ مات حين ولادته، عَرَبَه مَجْمَع دمشق بالكُمة، وقد كان يعتمره الضُّباط العثمانيون والدَّرَك، وهو يُشَبَّه الطَّرْبُوش، غير أنه غير أُسْطُوَانِي، وهو مَثْنِي في أعلاه بالنصف، مأخوذ من: kalpak، ذكر المؤلف أنها من كلمتين فارسيَّتين: كَلا بمعنى الرأس، وپوش بمعنى اللباس، ولم يشر المعجم التركي إلى ذلك

قَلْطَق: كُرْسِيٌّ كبير ذو مسندين، من: koltuk.

قَمَرَجِي: مُقَامِر، وجمعها: قَمَرَجِيَّة، من: kumarçı، من أصل عربيٍّ مضافًا إليه اللاحقة التركية (جي).

قَمَشَة: سَوَظٌ طويل ذو قبضة طويلة يستخدمها أصحاب العَرَبَات لِحَتِّ الحيوانات على السَّرعَة، وتُلْفَظ: أَمَجِي أيضًا، من: kamçı. و-: أُنْبُوبَة النَّارِجِيلَة، من: kamış بمعنى قَصَبَة تُسْتَعْمَل لشرب السوائل بسهولة، وفي اللهجة الشامية: بَرَبِيش، ويُسْتَعْمَل هذا أيضًا بمعنى خُرطوم الماء. ينظر: نَبْرِيج

قَنَاق: المنزل ينزله المسافر، والمسافة التي يقطعها المسافر في اليوم، وهو (المَرَحَلَة) في العربية من: konak.

قَنَبَاز: ثوب مشقوق من الأمام، يُضَمُّ طرفاه أحدهما فوق الآخر عند لبسه، قيل تركي وقيل غير ذلك، ولم نجده في التركية

قَنَبُور: شخص أحدب صغير الجسم، من: kambur.

قَنَدَاق: قِمَاط الطفل، وهو ما يُلَفُّ به الرضيع، «ولا يكون القَمَط إلا شدَّ اليدين والرجلين معًا»⁹⁵، من:

94 Sami, *Kâmus-i Türkî*, 1077.

95 الفراهيدي. كتاب العين. 111/5.

.kundak

قَنْدَق: دام وبقي طويلاً، مكث طويلاً في مكان، مشتق من: konak بمعنى المسكن. ينظر: قَنْق.

قَنْق: دام وبقي طويلاً، مكث طويلاً في مكان، مشتق من: konak بمعنى المسكن. ينظر: قَنْدَق.

قَهْوَجِي: قِيم القهوة؛ أي المَقْهَى، من أصل عربي مع إضافة اللاحقة التركية (جي).

قَوَجَا: الشَّيْخ المُسَنَّ، من: koca بمعنى الشيخ الكبير.

قَوْرَم الخروَف: جعل لحمه قَوْرَمًا؛ أي طبخ لحمه الأحمر بدهنه وملحه وحفظ للشتاء، مشتق من:

.kavurma

قَوْرَمًا، قَاوْرَمًا: اللحم المطبوخ بدهنه والمملح المحفوظ للشتاء، من: kavurma، وهو الوَشِيق في العربية، وهو لحم يُقَدَّد حتى يَبْس أو يُغلى إغلاء ثم يُقَدَّد ويَحْمَل في الأسفار، ويُسمَّى في العراق: البَسْلَمَة، من الكلمة التركية: besleme بمعنى التغذية والتسمين

قَوْرَة، قُوْرِي: ويُلفظ أيضًا: أُوزِي، حَمَلٌ يُحْشَى بالرُّزِّ والجَوَز واللُّوز ويُطَبَخ في الفُرْن، وهو في العربية: الحَمِيط أو الحَنِيد، من: kuzu بمعنى الحَمَل؛ أي الخروف الصغير

قُوش: هَنَة من جلد ونحوه تُرْسَل من مؤخِّرة السَّرَج إلى مؤخِّرة الدَّابَّة، من: قوش بمعنى جزء أَحَص؛ أي بلا شعر في عَجَز حِصَان طاعن في السَّن، واشتقوا منها الفعل قُوش، وقد وردت كذلك في قاموس تركي⁹⁶.

قُوشَان: بطاقة هُوِيَّة، من: قوچان koçan التي من معانيها: وثيقة، صك.

قُوط: فَرْج المرأة، وفي المثل: مِثْل قُوط العَقْرَبَة؛ أي ضِيق جدًّا، من: گوت، وهو في التركية بمعنى الدُّبُر لا القُبُل.

قِيَمًا: اللحم المفروم ناعماً، من: kıyma.

قِيَمَر: وتُلفظ أيضًا: قِيَمَة، وقِيَمَق، وهي قِشْدَة حليب الجاموس، محرّفة من: kaymak بمعنى القِشْدَة.

كافيار: بيض السمك، من الفرنسية عبر التركية: havyar، ولم يذكر المعجم التركي أصلًا لها، كما أنَّ الموسوعة تذكرها بصيغة (kaviar) بالكاف لا بالهاء، وهو الصُّعْتَر في العربية بحسب المؤلف، غير أنَّ هذا نبت معروف، وأمَّا بيض السمك فهو السَّرَّة والسَّرَّاءُ بفتح السَّين وكسرها فيهما⁹⁷.

كايش: حامض، اسم فاعل من: ekşi بمعنى حامض.

كَبُوجِي: بَوَّاب، من: kapıcı، مؤلَّفة من: kapı التركية بمعنى الباب، واللاحقة التركية أيضًا (جي).

كَبْجِي: الحيوان القَمِيء الصغير بالنسبة إلى فصِيلته، واستُعِير لاحتقار الشخص، من: küçük بمعنى الصغير.

كَدَّرَه: عَنَّفَه وقرَّعه. اصطلاح تركي من أصل عربي، وردت قي مادَّة (تكدَّر من الأمر).

كِدِيش: حِصَان هَجِين من أبٍ حمار وأمِّ فرس، لا يصلح للركض، يُخَصَّى فيضخَّم جسمه، وهو يُسْتخدَم لحمل الأثقال، وهي تركية من: igdiş بمعنى المَخْصِي، وقيل فارسيَّة وغيرها. غير أنَّ شرح الموسوعة للكلمة يجعلها تنطبق على البُغْل لا الكِدِيش، ومن الأفضل تعريف الكِدِيش بالحصان غير الأصيل، أبوه كدِيش وأمه كدِيشة أيضًا، وشكله قريب من الحصان كثيرًا، وهو يتزاوج، أما البغل فمولد بين الحمار والفرس، وهو

96 Sami, Kâmus-i Türkî, 1101.

97 الزَّيْدِي، تاج العروس، 268/1.

عقيم لا يلد من دون اضطرار إلى خصائه، وهو كبير الحجم ذو قدرة كبيرة على الحمل والعمل
 كَرَابِيج: مفردُها كِرْبَاج، وهو السَّوْط، من جِلْد مَصْفُور أو غيره، من: kırbaç، وقيل من المجرية أو الفارسية
 من (كار) بمعنى (عمل) و(بيج) بمعنى (لَف)؛ أي العمل الملفوف، أو من كِرْبَاس بمعنى قطعة قُماش
 منسوجة باليد من الخيوط القطنية، غير أن المعجم التركي التي لا يذكر أصلًا لها

كَرْبَج: سَمِن وأصبح مجتمع الخلق، فهو مُكْرَبَج، مشتقة من: كَرْبُوج، وهي من: körpecik المشتقة من:
 körpe بمعنى الصغير والشاب النَّضِر، واللاحقة (cik) تدلُّ على الصَّغر، وقد تكون من الرَّابِج، وهو الممتلئ
 الرِّيان. ينظر: كَرْبُوج. و- السَّارِق: قيَّده وربطه، وتُلَفَّظ: كَرْبَن، وكَلْبَج، وهذه الأخيرة من: kelepçe التي
 يذكر المعجم التركي أنَّها من الفارسية، وفي العربية هي: كَرْبَش بمعنى الأخذ والربط. ينظر: كَلْبَجَة
 كَرْبُوج: وَلَدٌ جميل وسمين، جمعها: كَرَابِيج. ينظر: كَرْبَج.

كَرْسَتَه: الموادَّ الأولية كالخشب عند النَّجَّارين والنعال عند الأساكفة، من: kereste.

كَرْكَنْد: نوع حَمَام أسود الجناحين، من: kara kanat بمعنى الجناح الأسود.

كَرْكُوز: المُضْحِك، خيال الظِّل، وهو نوع من التمثيل يكون بإلقاء خيال من خلف ستار، أو صندوق
 الفُرْجة وهي آلة ذات نَظَّارة تُكَبِّر بها صور الأشياء وتعكسها على شاشة⁹⁸، والكَرْكُوز أو القَرْكُوز: دُمَى
 صغيرة من الورق المَقْوَى أو الخشب الرقيق يُحَرِّكها إنسان مُخْتَفٍ وينطقُ بما تقول فتُرى كأنها تتحرك
 وتتكلم⁹⁹، وهو من: karagöz، مؤلفة من (kara) و(göz) بمعنى العين السوداء، وكان يُصاحبه حاجي واد
 Hacivat في التمثيل، وينقل المؤلف عن الأدب المقارن أنَّ سواد العيون كان صفة غالبية على عيون العَجَر
 الذين اشتهروا باللعب بخيال الظِّل، أو هو تحريف عن قرقوش الذي كان وزيرًا في العصر الأيوبي. ينظر:
 قَرَاوُش¹⁰⁰.

كَرْكُوزَاتِي: محرِّك الدُمَى.

كَرْكُون: المَخْفَر، مركز الشرطة، من: karakol، مؤلفة من (kara) و(kol) بمعنى اليد السوداء، والمقصود يد
 الحكومة التي تعمل في الليل المظلم فتسهر على أمن الناس، وهي بمعنى المَخْفَر في التركيَّة اليوم

كَرْيَك: مِجْدَاف، أداة زراعية من عصا خشبية وقطعة حديد مُفْلَطَح عريض للحفر ونقر التراب وغيره،
 وخشبة يدفع بها الخَبَّاز الأرغفة ويجذبها¹⁰¹.

كُرَّال: جميل، من: güzel.

كُرْلُك: نَظَّارة، من: gözlük. ينظر: نَظَّارة.

كِرْلِيَّة: المُوَمِّس التي تعمل سرًّا، من: gizli بمعنى خفية ومخفي.

كَزْدَر/كَسْدَر: خرج للتنزه، من: gezdirmek بمعنى التنزه والتجول، وقد تَكَدَّر كَزْدَرَة.

كَزْدُورَة/كَسْدُورَة: النُّزْهة القصيرة، من المصدر: gezdirmek. ينظر: كَزْدَر.

98 عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب، ط 1، 2008/1429، 715/1.

99 عمر. معجم اللغة العربية. 1807، 1803/3.

100 للاستزادة عن كراكوز ينظر:

Metin And, "Karagöz", TDV İslâm Ansiklopedisi (İstanbul: 2001), 24/401-403, Erişim tarihi: 06.02.2022:
<https://islamansiklopedisi.org.tr/karagoz>

101 عمر، معجم اللغة العربية. 1921/3

كَسْتَكْ: سلسلة الساعة، من: köstek.

كَسَمَ: الشَّكْل والهيئة والزِّي، من: kesim بمعنى القَطْع والجُزء والقطعة، وقد تكون عربيّة من القَسَم أو الوَسَم، وقيل غير ذلك. وتُرَجَّح أنَّها من الجِسْم العربيّة؛ إذ كثيرًا ما تُلفظ الجيم كالفّا أو قريبًا منها في العاميّات، والجيم القاهريّة مشهورة، وتُعرَف بالجيم الشديدة، وهي تُنطق كالحرف (گ) ¹⁰².

كَسَمَه: حَلَوِيّات مجفّفة مقطّعة، وتُتخذ من عصير العنب المغليّ المُكثّف، من: kesme بمعنى القطع.

كَشَّكْ: كَشَّكْ المسألة: صَعَّبَهَا وعَقَّدَهَا، فعل مشتقّ من: güç بمعنى والقوّة والطاقة وما يناسب هذا، ويذكر المؤلّف هنا: كَشَّكْ الأمر: فضحه وأعلنه جهارًا، ولم يذكر له أصلًا تركيًّا، ونظّنه من: açık بمعنى الظاهر والواضح، وaçıklama بمعنى الإيضاح والإظهار

كَلَا: تُلفظ الكاف كالجيم المصريّة، يقال: راح الضَّرْبُ كَلَا: إذا لم يُصب الرصاص الهدف، وكذلك يقال إذا لم يكن للحجر رقم مفيد للاعب عند رميه في لعبة الرَّد، من: gele.

كَلْبَج: وضع في يديه الكَلْبَجَة، قيّده وربطه، من: kelepçe، ينظر: كَرَبَج وكَلْبَجَة.

كَلْبَجَة: قَيْد من حديد لتقييد المجرم، من: kelepçe، وهي العُلّ والوثاق في العربيّة، ولعلّها من العربيّة من: الكَلَاب والكُلُوب، وهي خَشَبَة أو حديدة مُعَوَّجَة الرأس، ذات شُعَب، يُعلّق بها اللَّحْم ¹⁰³، مع لاحقة التصغير التركيّة (چه çe). ينظر: كَلْبَج وكَرَبَج

كِلَاج: حَلَوَى من شرائح عجينيّة كبيرة ورقيقة، تُطوى بعد حشوها بالسَّكَّر والفسق، وتُسمّى التَّلَاج أيضًا، من: güllaç، وهي عن الفارسيّة بحسب المؤلّف: كليجّه بمعنى قرص القمر، ولم يذكر المعجم التركيّ الأصل الفارسيّ

كِلَّة: الكِلَّة: بَنَدَقَة صغيرة من زجاج يقذفها الأولاد بأصابعهم، وفصيحتها: البُكْسَة، من الفارسيّة عبر التركيّة: gülle، ولم يذكر المعجم التركيّ أنَّها ذات أصل فارسيّ كَمَنَجاتي: عازف الكَمَنَجَة.

كَوَاج: طعام مصنوع من خليط من الخُضَار كالْبَنَدُورَة والبَاذِنْجَان والفُلْفِلَة والبطاطا تُطهى في الفُرْن مع اللَّحْم، ويُسمّى اللحمه بالفُرْن أيضًا، من: güveç

كَوَانَة: أُسْطُوَانَة الحَاكِي، من: kovan، وتعني أُسْطُوَانَة محيطَة بالفَشَكَة؛ أي الطَّلَقَة.

كُؤُرِي: قَنْطَرَة، جِسْر، من: köprü.

كُوشَان: ضريبة تُفرض على الحيوانات وغيرها، من: koçan، وهو القسم المتبقّي في أصل الدفتر بعد قطع الوصل أو الفاتورة، وسمّاه المجمع العلمي العربيّ: القَسِيمَة، ولأصله الباقي: الأَرْوَمَة

كُولَك: سَطْلٌ خشبيّ لحلب النِّعَاج أو مِغْرَقَة أُسْطُوَانِيّة للماء، من: külek، وهي العُلْبَة في العربيّة. ويشتقّ منه الفعل: كُولَك؛ أي داهَنَ وَأَطْرَى القول ليظفر بمبتغاه، وكأنّ أصل المعنى هو استجدى وطلب العطاء، بأن يحمل الكولك ويجمع الحليب من هنا وهناك، وقيل بل هذا الفعل مشتقّ من (كُلاه külah) ذي الأصل الفارسيّ، بمعنى ثنى رأسه بكلاهه تزلّفًا له ¹⁰⁴. ينظر: تَكُولَك

102 عبد العال، معجم الألفاظ العاميّة، 21.

103 الزبيديّ، تاج العروس، 169/4.

104 الأسديّ، موسوعة حلب المقارنة، 385/6.

كُومَجِي: مَنْ يقوم بصيانة إطارات السيارات، من الفرنسية مع إضافة اللاحقة التركية (جي).

كُومِسْيُونْجِي: وكيل أعمال أو وسيط، من الفرنسية عبر التركية: komisyoncu.

كَيْك: زَوْرَقٍ شِرَاعِيٍّ صغير طويل وضيق، وَيُسَمَّى: القائق والقايق أيضًا، وكلها من: kayık، وهو الطَوْف في العربية

لاشَة: جيفة، جُتَّة، حُطام كل شيء، من الفارسية عبر التركية: laşe، يقال: صار لاشَة؛ أي لا يستطيع حراكًا.

لاَقُونَة: لَيْقُونَة: مَادَّة لَزْجَة كالعجين تُصَنَع من السَّيْنِداج والزيت، تُسَدُّ بها الشَّقوق في خشب الأبواب، أو تُستعمل لوصل الأنابيب، من التركية leukun كما في الموسوعة، وهو نوع طلاء لسد ثقوب الأنابيب، واشتقوا منها الفعل: لَوْقَن الباب؛ أي سد شقوقه باللاقونة، والكلمة التركية التي تقابلها هي: لوكون في العثمانية¹⁰⁵، lök في التركية، وهي معجون من جير وزيت ونحوه لربط الأنابيب المكسورة وغيرها

لِغْم: اللِّغْم واللِّغْم؛ ما يُخَشَى بمواد متفجرة تُستخدم لتدمير المركب والأشخاص وغير ذلك عند مسه أو بالضغظ عليه أو بتوقيته، من: lağım، وهي من العربية بحسب المعجم التركي

لَهْلَط: صار رخوًا لِيَنَّا، ولهبط جلده: تَغَضَّن وتهدَّل، من (هبط) التركية بحسب الموسوعة، ولم نجد كلمة قريبة إليها في التركية، ونرجح عربيَّتها؛ إذ الهالط في العربية هو المُسْتَرْخِي البطن¹⁰⁶.

لَيْسَ: وتُلَفَّظ كثيرًا: نَيْسًا، وهي للإضراب، معناها: على كل حال، ليس مهمًّا، لا بأس، اضرب صَفْحًا عما سبق؛ وليست الفعل العربي الناقص (ليس)، وإنما هي تحريف neyse التركية

مَالِش: ذو تجربة، مجرَّب، معتاد الشيء، مشتقة من المصدر: alışmak. ينظر: آلش.

مَسَكَّج: وسط بين الجودة والرداءة، لا بأس به. ومَسَكَّج حاله: يُدَبِّر أمور معيشته بالكفاف أو دونه، قيل هو من (سكجك) التركية بمعنى قَرَن يُستعان به للبس الحذاء، ولم نجدها، ويرى المؤلف أن وجه الربط بين المعنيين بالغ الضعف، ويُرجح أنه من (سكج) بمعنى رَتَب أمره بعد ضيق، أو أصلح وضعه، أو ربط الأشياء بعضها ببعض برباط وإٍ ضعيف، وهي بالأصل: سكك؛ أي ثَبَّت الأشياء بمسامير مؤقتة، وهي أرامية. وعند الإسراع في أمر وإصلاحه بدون إحكام يقال: هذه التسوية سَكَاجِي. وهذا الشيء يُسَكَّج: يصلح مؤقتًا بالحد الأدنى. والأظهر لنا أن تكون من (سكاجة) المأخوذة من (إسكي eski) التركية بمعنى (قديم) واللاحقة (جَة ce)، وقد اشتقوا منها الفعل (سَكَّج)¹⁰⁷؛ أي دَبَّر أموره بما عنده من قديم الأشياء. ينظر: سَكَاجَة

مُسْكُوب: سَكَّان روسيا، من: moskof، سُمِّيَت باسم النهر الذي يجتاز مدينة موسكو.

مُشَنِّك: الواقف منتصبًا رافع الرأس ومنتفخ الصدر. و-: فَرِحَ، من: şenlik بمعنى السرور. ينظر: شَنِّك.

مُصَارِعْجِي: من يحترف رياضة المصارعة، وقد أُضِيفَت اللاحقة التركية (جي ci) إلى الكلمة العربية.

مَطَرَجِي: سَقَاء القافلة، وقد أُضِيفَت اللاحقة التركية (جي ci) إلى الكلمة العربية.

مَكْتَبْجِي: صاحب مكتبة، بائع الكتب، أُضِيفَت اللاحقة التركية إلى الكلمة العربية، وهو الكُتُبِي والمَكْتَبِي في العربية

مَلًّا: معلّم الأطفال الصغار قراءة القرآن، أو رجل الدين في القرية، قيل تركية وقيل فارسية، وقد أرجعها

105 Sami, *Kâmûs-i Türki*, 1248.

106 ابن منظور، لسان العرب، 4675/6، 4684.

107 الأسدي. موسوعة حلب المقارنة. 363/4.

المعجم التركي إلى العربية من كلمة: مَوَلَى، وتعني في التركية: كبير القضاة، العالم الكبير، تلميذ المدرسة، المتدّين، ويقال: يا سيّدنا ملاً أنت: يعني أنت مولانا

مُهَلَّبِيَّة: حَلَوَى من الرُّزّ والحليب والسُّكَّر، قيل هي نسبة إلى المُهَلَّب بن أبي صُفْرَةَ¹⁰⁸ الذي صنعها له حكيم بابلي اسمه دودرس، ولعلّها المَحَلَّبِيَّة التي رُبّما جاء اسمها من الحليب الذي هو أحد مكوّناتها، أو من تابل المَحَلَّب العِطري الذي قد يُضاف إليها، وقيل هي من التركية: muhallebi، ولم يذكر لها المعجم التركي أصلاً عربياً أو غيره

مُور: اللون البَنَفَسَجِي، من: mor بالمعنى نفسه.

مُوصِلِي: المَوْصِلِي؛ نسبة إلى المدينة العراقية المَوْصِل بفتح الميم، وهي في التركية: Musul، وتكون النسبة (مُوصِلِي) هي نسبة تركيّة بإضافة (لي li)، ومن ثَمَّ صُعِفَت اللام في العاميّة، وأمّا في العربية فالنسبة تتحقّق بالياء المشدّدة؛ ولذلك تبقى اللام مُخَفَّفَة: مَوْصِلِي

نَانَه: الجَدَّة، في التركية: nine، وهكذا تُلَفَّظ في بعض المناطق؛ أي نينه، ويذكر المؤلّف أنّها في الفارسيّة: نانه nanah، ولم نجد لها في أكثر من معجم فارسيّ عربيّ، من مثل (المعجم الفارسيّ الكبير)، و(قاموس الفارسيّة)، و(المعجم الذهبيّ)، ونجد (الجَدَّة) بمعنى: (مادر بزرگ) وغيرها ممّا لا يتّفق مع لفظ نانه¹⁰⁹. ينظر: نَنِّي نسُونَجِي: زِبُر نساء، مَن يُكثِر ملاحقة النساء والتعرّض لهنّ، أُضيفت اللاحقة التركية (جي) للأصل العربيّ.

جَطَل: قطعة خشبيّة أو معدنيّة ذات شعبتين تُثَبَّت فيهما قطعة مطّاط يُوضَع في وسطها قطعة جلد لرمي الحصى ليُصاد بها العصافير ونحوها، وقد وردت الكلمة في مادة (نَقِيْفَة)، ومن معاني جطل في التركية: غصن ذو شعبتين أو أكثر، أمّا هذه النَقِيْفَة فهي في التركية: (sapan) و(kuş lastiği)

نَنِّي: النوم في لغة الأطفال، من: ninni بمعنى الأغنية التي تترنّم بها الأمّهات لتنويم أطفالهنّ.

نُوبَتَشِي: مناوب، من: nöbetçi، أُضيفت اللاحقة التركية (جي) إلى الأصل العربيّ.

نُوبَتَجِيَّة: العازفون على آلات موسيقية مختلفة كالْمَزمار والناي والصّنج وغيرها، وقد يراد بها الموسيقى؛ لِمَا فيها من المناوبة في الأصوات والألحان. يُنظر: نُوبَتَشِي

نُونِيَّة: وعاء يتبرّز فيه الطّفل، من الفارسيّة عبر التركية: نون، أخذاً من رسم حرف النون العربيّ، ولم نجد هذا المعنى لكلمة نون110، ومن أسمائها في التركية: ördek, oturak, lazımlık.

هاتاي: اسم منطقة إسكندرون في تركيّة، ومعناه بلاد الحثّيين.

هانِم: سيّدة، من: hanım. ينظر: خانم.

هَبْ يَكْ: واحد وواحد في لعبة النّرد، من: hep التركية بمعنى: الكلّ، و: يَكْ الفارسيّة بمعنى: واحد.

هَبَسِيَّة: كلّ، جميع، من: hep: hepsi بمعنى: الكلّ، و: si بمعنى ضمير الغائب. يقال: اشترى البضاعة كلّاً هَبَسِي؛ أي اشترى كلّ البضاعة

هَرْدَبَشْت: الرّث لا قيمة له، القبيح التافه، قيل سُريانية وغير ذلك، وقيل تركيّة، ولعلّها من الفارسيّة عبر التركية: her بمعنى: كلّ، والدَّبَش العربية بمعنى القشّر والأكل، يقال: دَبَشَت الأرض دَبَشًا: أَكَل ما عليها من

108 هو أبو سعيد ظالم بن سَاق الأَزديّ، يُكنّى بابنته صُفْرَة، كان سيّداً جليلاً من أشجع الناس، وقد حمى البصرة من الخوارج، وله معهم وقائع، شارك في الفتوح الإسلاميّة، وقد ولي خراسان من جهة الحجاج، توفّي عام 82 هـ ينظر: ابن خُلّكان، وَفَيَات الأعيان، 354-350/5.

109 پرويز اتابكي، فرهنگ جامع كاربدي فرزان، تهران، 1380، 946/2.

110 Sami, Kâmus-i Türkî, 1475.

النبات¹¹¹، ورُبَّما أتت قباحة منظر الهدبشت من قلّة اعتنائه وحرصه على دَبْش كل شيء. كما أنّ الدَبْش هو أُنّاث البيت وسَقَطُ متاعه¹¹²، ويدلّ على الضخم والأحجار الكبيرة أيضًا كما يذكر المؤلّف في مادّي (دَبْش) و(دَبْشَة)

هَشْ: وتُلَفَّظ أيضًا: هَيْشْ، وهي جُشْ أو چوش بالمعنى ذاته؛ اسم فعل أمر لزجر الحمار بمعنى: قِف، تقال للحمار فقط، وقد يقال لزجر الشّخص استهزاءً: هَيْشْ يا كِدِش! من: hiş وhişt. هَيْشْ: كلمة لزجر الحمار. ينظر: هَشْ.

وَجَاق: موقد النار، يكون مبنياً في الجدار أو ملاصقاً له، ويستخدم لغلي الشاي والقهوة، من: ocak. و-: الجمهور أو الجماعة من الجند وغيرهم، كوجاق الإنكشاريّة، وهو مقلوب جوق التركيّة çok. وَشَتْ: زَجَرٌ للكلب ليبتعد، من: host بالمعنى نفسه. وتُلَفَّظ: هَشْط وهشت في بعض اللهجات. وطاق: خيمة، من: otağ، وهي خيمة كبيرة مُزَيَّنة لأكابر القوم.

وَلَنْ: أداة نداء وزجر، ويذكر المؤلّف أنّها اسم فاعل من الفعل (أولمق olmak) بمعنى (صار، كان، حدث)، وفيها تحقير يأتي من جهالة الاسم المنادى؛ إذ تعني كما يرى المؤلّف: يا كائن؛ أي شخص مجهول غير معروف الاسم. يَبْدُ أنّ الكلمة ليست مشتقة من الفعل (olmak) كما يرى المؤلّف؛ أي ليست (olan)، وإنّما هي (ulan) التي تُستخدم في مقام النداء الفَطْ وفي حالة الغضب والكره بحسب المعجم التركي، وقد تكون مرادفاً لكلمة (oğlan) بتغيير الصوّيّ الأوّل، وقد تكون جمعاً لكلمة (وَلَد): (oğul) بأداة الجمع الفارسيّة (ان): (oğulan) مع بقاء دلالتها على المفرد، مثلما تُجمع بعض الكلمات وتبقى دالة على المفرد؛ من مثل: (müslüman)، ثمّ اختُصرت ف قيل (ulan)، وهي تُقابل في الاستخدام والمقام: (وَلَكْ/وَلَاكْ) لمناداة الشّخص في العاميّة العربيّة

وُلُو: وتُلَفَّظ أيضًا: وُلُوهُ؛ أداة نداء وتنبيه، وللاستهجان أحياناً، قيل من التركيّة: لو بمعنى انظر إليّ، ولم نجدها، وقيل لو بمعنى الرّجل في السُّومريّة

ويُرْكَو: ضريبة على العقارات، من: vergi بمعنى الضريبة والرّسم المفروض.

يازجِي: القائم بحساب الوارد والصادر، من: yazıcı بمعنى الكاتب ومَن يحترف مهنة الكتابة.

يازِق: مُخْجَل، فاضح، معيب، من: yazık، ومن معانيها: الذّنب والشّيء المخزي الذي يُحزّن الجميع.

ياسِرْجِي: الأسر، مَن يُتاجر بالعبيد، من: esirci؛ أُضيفت اللاحقة جي إلى الكلمة العربيّة، وهي النَّحّاس في العربيّة

ياقّة: طَوْق الثّوب، جَيْب، زِيْق، بَنِيْقَة، وهو ما أحاط بالعُنُق، من: yaka.

ياوَأَش: مهلاً، على مهل، وتُلَفَّظ: يَوَأَش، من: yavaş بمعنى: بطيء، ورُوَيْدًا. ينظر: بِشُوَيْش.

يَاي: نابض، زُنْبُرْك، من: yay.

يَيْرَق: ورق العنب المحشو بالرّزّ واللّحم، والواحدة: يَيْرَقَة، من: yaprak.

يَزْبِك: اسم عِلْمٍ مذكّر، تحريف أَزْبِك، من: Özbek، وهم سكّان أذربكستان، وهم شعب تركي.

يَسَق: حبس وأوقف، مشتق من: yasak بمعنى: ممنوع ومحرم.

111 الفراهيديّ، كتاب العين، 244/6.

112 عطية وآخرون، المعجم الوسيط، 270.

يَشْمَق، يَشْمَك: غطاء لرأس النساء من نسيج خفيف شفاف ذي رسوم، من: yaşmak بمعنى بُرِّقَ رقيق للنساء

يَطَّق: حبس وأوقف، و- بيته: رتبته وجعل أثاثه كل قطعة في مكانها، مشتق من: yatak، ومن معانيها: الفراش، المكان والمبيت، مكان سري يختفي فيه المجرم

يَطَّق: كيس محشو بالتبن أو غيره يستعمل فراشا قي السجون والثكنات العسكرية، و-: الحجر والتوقيف، يقال: صَرَبَ يَطَّقُ حَوَالِيَهُ؛ أي منع الجميع من الاقتراب منه، من: yatak، ولها في التركية معانٍ قريبة من هذه المعاني العامية

يَطْقَان: سيف مُقَوَّس، من: yatağan.

يَعْمُور: رداء واسع من نسيج غليظ أشبه بالعباءة يشتمل به الراعي شتاءً، من: yağmur بمعنى المطر. يَغْنِيش: خطأ، الخدعة والغش، من: yanlış، يقال: حصل على ما يريد على اليغنيش؛ أي حصل على غنيمة باردة عن طريق الخطأ بلا كد

يَقْسَمَا: الثلج يُرَج بالدبس ونحوه ويؤكل، وتُلَفظ: بَقْسَمَا وبَاسَمَا أيضًا، أصلها أَقْسِيمَا؛ مؤلفة من (أق) التركية بمعنى أبيض ونظيف ولون الثلج، ومن (سما) العربية، واليَقْسَمَا نقيع الزبيب أو شراب يُصنع من السكر المحلول بالماء والليمون، ومنه المثل: الغني بجهنم بياكل يَقْسَمَا، وفي مادة (بَقْسَمَا) يجعلها المؤلف من الفارسية عبر التركية.

يَكَان: يقال: يَكُن هَيْك العقل؛ يريدون إقرار أن ما حدث كان عن بصيرة وتفكر، من: يا التركية، وهي أداة تصديق كالأداة نَعَم، ومن: كُن العربية، وهي أداة تصديق مثل نَعَم أيضًا، وقد تُثَلَّث بأداة تصديق عربية فيقال: إي كان، وقد تُحَرَّف إلى لكان.

يَلْمَق: القباء المحشو؛ ثوب يحمي من المطر، ثوب مُبَطَّن بقطن ناعم كان التتار يلبسونه، وقد أورده الشاعر ذو الرُّمة (ت 735/117) في شعره، وذكر محمود الكاشغري في معجمه (ديوان لغات الترك) «أن أصل اللفظ تركي، أخذه الفرس منهم فقالوا: (يَلْمَه)، ثم أخذته العرب من الفرس فصار: (يَلْمَق) عند تعريه، وجمعه: (يَلَامِق)»¹¹³.

يَلَنْجِي، يَلَنْجِي دَرْمَا: ورق العنب المحشو والمطبوخ بلا لحم، غير أن المؤلف يذكر أنها بلحم، والمعروف أن اليَبْرِق هو الذي يكون باللحم، وأما اليلنجي فهي من دونه، وكذلك تُطَبِّخ عندنا. وأصل الكلمة من: yalancı بمعنى الكاذب، وكذبها هو كونها بلا لحم، وهذا هو سبب تسميتها، ومن ثم فلا يصح القول إنها بلحم؛ لأنها عندئذ يَبْرِق وليست يلنجي

يُوزْبَاشِي: ضابط يقود مائة جندي، وتعادل رتبة النقيب، من: yüzbaşı.

يُوك: مبلغ مائة ألف قرش تركي قديم، و-: خزانة كبيرة تشغل جانب غرفة وتوضع فيها حشايا الفرش ونحوها، من: yük.

1. 3. 2. الكلمات التركية ذات الأصل العربي:

تذكر الموسوعة أيضًا الكلمات العربية التي اكتسبت معنى جديدًا في التركية ثم انتقل إلى العربية، وقد تكون بعض الكلمات مركبة من جزء عربي وآخر تركي أو فارسي، وهذه الكلمات عربية اللفظ تركية المعنى، وقد بلغت عِدَّة هذه الكلمات أكثر من 300 كلمة، بيد أن حجم البحث لا يسمح بتفصيلها هاهنا،

113 الكاشغري، ديوان لغات الترك، 26/3؛ أونور، "الشواهد العربية في معجم ديوان لغات الترك، 16-17، 21.

ولذلك سنذكرها ونفصلها في بحث آخر مع كلمات القسم الثالث، ويمكن عندئذ أن يؤدي البحث في كلمات هذا القسم الثاني إلى رصد التغير المعنوي في دلالات الألفاظ المشتركة بين العربية والتركية ضمن موسوعة العامية السورية. ومن كلمات هذا القسم: إبتدال، أجزخانة، أدبخانة، أركان حرب، إزئنامة، أساسا، إستئناف الحكم، إستحصل، إستحكام، إستدعا، إستكشاف، أصالة، أصلا، أطراف، أطلس، إعتبار، إعتبارا من، أمان، إمتياز، أمضا، أمين الصندوق، تعجيز، تعميم، تعيين، تقاعد، شاباش، شبانلك، شخصيا، شراب، شربات، شرم برم... إلخ

1. 3. 3. كلمات انتقلت عبر التركية:

تذكر الموسوعة هنا الكلمات التي انتقلت إلى العامية السورية بواسطة التركية من لغات أخرى كالفارسية واليونانية والفرنسية وغيرها، وقد بلغ مجموع هذه الكلمات أكثر من 250 كلمة، وسيكون تفصيلها في بحث آخر. ومن هذه الكلمات: أشكرا، أندبوري، أيوه، بابا، باج، بارود، بالطو، باي، بقسماط، بقلوة، بلكي، بنجرة، بندك، بودرة، بوسطجي، جاط، جانرك، جانم، جاويد، حوجة، خوش بوش، داما/ضاما، دبش، دويش، درابزين، درويش، د شك، دشمان، دغري، دندرمه، دوباره، دولاب، زنكيل، زوز، سرايا، سربست، سرسري، سقربرلك، سكملة، شاي، شرف، شريب، شلة، شنتاية، شوال، شوربا، صوبا، طربوش، طرطور، طرنبه، طواي... إلخ

الخاتمة:

حاول البحث جمع الكلمات ذات الأصل التركي، والتي تدور في العامية السورية من خلال كتاب (موسوعة العامية السورية) لمؤلفه ياسين عبد الرحيم، وقد سعى المؤلف إلى أن تكون هذه الموسوعة شاملة للألفاظ العامية في مناطق سورية المختلفة، مع اعتناء أكبر بعامية منطقة الساحل بسبب انتماء المؤلف إليها. لكن هل كانت هذه الموسوعة شاملة لألفاظ العامية السورية؟ لا شك أن الكتاب الذي يُسمى (موسوعة) لا بد فيه أن يكون شاملاً يجمع أكبر قدر من المعلومات المتعلقة بالموضوع، بيد أننا لا نجد (موسوعة العامية السورية) كذلك؛ إذ إن تخصيص منطقة باعتناء أكبر من المناطق الأخرى ينفي عنها صفة الإحاطة بالموضوع، ويُنبئ منذ البداية أن الموسوعة ليست استقصاءً دقيقاً لألفاظ العامية السورية؛ أي لا تجمع الموسوعة بين دفتيها كلمات العامية السورية كلها، وإنما هي محاولة في هذا المجال، وربما اكتسبت صفة الموسوعية من كبر حجمها النسبي قياساً إلى بعض المعاجم الأخرى التي تناولت عامية بعض المناطق، ولكنها على كل حال ليست أكبر حجماً من (موسوعة حلب المقارنة) التي تختص بعامية مدينة حلب فحسب

وقد بلغ مجموع المواد التي صُنفت كلمات رئيسة أكثر من ألف كلمة، كان منها حوالي 500 كلمة ذات أصل تركي، وقد فصلنا الحديث في هذه الكلمات، وأما الكلمات التي كان للتركية أثر فيها أيضاً فقد أرجأنا البحث والتفصيل فيها إلى دراسة أخرى، واكتفينا بذكر بعض الأمثلة عنها، وتشمل هذه طائفتين من الكلمات

الكلمات التي انتقلت إلى العربية بتوسط التركية؛ أي الكلمات التي دخلت أولاً إلى التركية من لغة غيرها، ثم انتقلت إلى العربية عبر التركية لا من لغتها الأصلية، وهي حوالي 253 كلمة. الكلمات والتراكيب ذات الأصل العربي التي اكتسبت معاني جديدة في الاستعمال التركي، وهي أكثر من 330 كلمة

لم يقتصر البحث على نقل الكلمات وشرحها كما هو في الموسوعة، وإنما حاول الاستعانة بمصادر أخرى توضح الكلمة بشكل أكبر، ولا سيما المعاجم العثمانية والتركية والفارسية؛ من مثل (ديوان لغات الترك) و(الدراري اللامعات) في اللغة التركية، و(المعجم الذهبي) و(المعجم الفارسي الكبير) في اللغة الفارسية، و(المعجم

الموسوعي للعثمانية والتركية) و(قاموس تركي) و(لغات ناجي) في اللغة العثمانية، حيث يُفيد الاطلاع عليها في معرفة أصل الكلمة وكيفيّة كتابتها ومعناها في لغتها، وبذلك قد يتمّ ترجيح أصل مختلف للكلمة عما هو في الموسوعة، ومن ذلك: حُوجَة، داشر، دَشَر، دَشَك، زُكِرَتْ، سَحارة، شاورمة، عَرَاضة، عَكُرُوت، قَبْضاي، قَرَباط، كَسَم، لَهَلَط، يَلَلِي...

إنّ الكلمات التي أثبتتها البحث هي جزء من ضمن الكلمات التركية التي دخلت العربية عمومًا، ويلحظ الباحث أنّ الكلمات التي دخلت العامية أكثر من تلك التي دخلت الفصحى بكثير، ونستطيع تلمّس ذلك بشكل دقيق من خلال البحث في معاجم العربية الفصحى ومعاجم العامية والمقارنة بينها، ويحتاج وضع معجم شامل لهذه الكلمات إلى البحث في هذه المعاجم، ولا سيّما (موسوعة حلب المقارنة) للأسدي، وفي المصادر العربية الأخرى التي تحتوي كلمات تركية كثيرة، ولا سيّما المتأخرة منها، من مثل كتاب (صُبْح الأعشى) للقلّقشندي، وبذلك نستطيع الوصول إلى معجم يستقصي الكلمات التركية في اللغة العربية

وأخيرًا فإنّ هناك أمرًا مهمًا برز في البحث، وهو كثرة الكلمات التي يتجاذبها أصلان أو أكثر، ومنها الكلمات التي تُنسب في الموسوعة إلى أصل تركي، ثمّ نجد المعجم التركي قد نسبها إلى العربية، من مثل: شريط، طابيّة، طاقيّة، طَبَق، طنجرة، فَلَق، قَرَبِيط، قَطايف، كَباب، لَغَم، لَيْلِي، ماعونة، مُلّا، يَلَلِي... ولعلّ من المفيد الوقوف عند هذه الكلمات وتتبع أصولها في المصادر العربية والتركية، وهو ما ينبغي له أن يُفرد في بحث مستقلّ

Kaynakça

- ‘Abdul‘âl, Abdulmun‘im Seyyid. *Mu‘cemu’l-Elfâzi’l-Âmmiyye Zâti’l-Hakîketi ve’l-Usûli’l-Arabiyye*. Mısır: Mektebetu’l-Hancı, 2. baskı, 1392/1972.
- ‘Abdulmun‘im, Muhammed Nureddin. *Mu‘cemu’l-Elfâzi’l-Arabiyye fi’l-Luğati’l-Fârisiyye*. Riyad: Câmiatü’l-İmâm Muhammed b. Suûd el-İslâmiyye, 1426/2005.
- ‘Abdurrehîm, Yâsîn. *Mevsû‘etu’l-Âmmiyyeti’s-Sûriyye*. Dımaşk: Menşûrat el-Hey’e el-Âmme es-Sûriyye li’l-Kitâb. Vizâretu’s-Sekâfe. 2. Baskı, 2012.
- Altınöz, İsmail. “Çingeneler”. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. EK-1/ 291-294. Ankara: 2. baskı, 2020.
- And, Metin. “Karagöz”. *TDV İslâm Ansiklopedisi*. İstanbul: 2001, 24/401-403.
- Atâbeki, Pervîz. *Ferheng-i Câmi’ Karburdi Ferzân*. Tahrân: h. 1380
- ‘Atiyye, Reşîd. *Mu‘cemu ‘Atiyye fi’l-Âmmi ve’d-Dahîl*. thk. Hâlit el-Kermî, Beyrût: Dâru’l-Kutubi’l-İlmiyye, ts.
- ‘Atiyye, Şa‘bân Abdul‘âtî vd. *El-Mu‘cemu’l-Vasit*. Mısır: Mecme‘u’l-Luğati’l-Arabiyye ve Mektebetu’ş-Şark ed-Devliyye. 4. baskı, 1425/2004.
- Devellioğlu, Ferit. *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat*. thk. Aydın Sami Güneyçal ve Mustafa Çiçekler. Ankara: Aydın Kitapevi Yayınları, 31. baskı, 2015.
- Dozy, Reinhart. *Tekmiletu’l-Me‘âcimi’l-Arabiyye*. çev. Muhammed Selîm en-Na‘imî. Irak: Menşûrât Vizâreti’s-Sekâfe ve’l-İ‘lâm, 1982.
- el-Cevâlîkî, Ebû Mensûr Mevhûb b. Ahmed. *El-Mu‘arrabu Mine’l-Kelâmi’l-A‘cemî Alâ Hurûfi’l-Mu‘cam*. thk: F. Abdurrehîm. Dımaşk: Dâru’l-Kalem. 1. baskı, 1410/1990.
- el-Ebşihi, Ebu’l-Fath Şihâbuddin Muhammed b. Ahmed. *El-Mustatraf fi Kulli Fennin Mustazraf*. thk: Mufîd Muhammed Kumeiye. Beyrût: Dâru’l-Kutubi’l-İlmiyye. 2. baskı, 1406/1986.
- el-Ferâhîdî, el-Halîl b. Ahmed. *Kitâbu’l-‘Ayn*. thk: Mehdî el-Mahzûmî ve İbrâhîm es-Sâmurrâî. Kum-İrân: Menşûrât Dâri’l-Hicre, 1. baskı, h.1405.
- el-Feyrûzabâdî, Macdeddin Muhammed b. Yakûb. *El-Kâmusu’l-Muhît*. thk. Muhammed Na‘îm ‘Araksûsi. Beyrût: Mu’essesetu’r-Risâle, 8. baskı, 1426/2005.
- el-Kâşğarî, Mahmûd b. el-Huseyn b. Muhammed. *Dîvânu Luğati’t-Türk*. İstanbul: Dâru’l-Hilâfet-i Aliyye, Matbaa-yi Âmire, 1. baskı, h. 1333-1335.
- el-Tûnci, Muhammed. *El-Mu‘cemu’z-Zehebî*. Beyrût: Dâru’l-İlmi li’l-Melâîyn, 2. baskı, 1980.

- el-Unsî, Muhammed Ali. *Ed-Darârî El-Lâmi 'ât fî Muntahabâtî'l-Luğât*. 1320h.
- el-Yesû'î, Refâîl Nahle. *Ġarâibu'l-Lehceti'l-Lubnâniyye el-Suriyye*. Beyrût: El-Matba'atu'l-Kâsûlikiyye, 1962.
- Emecen, Feridun. "Dönüm". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 9/521. İstanbul: 1994.
- ez-Zebîdî, Muhammed Murtedâ. *Tâcu'l-'Arûs Min Cevâhiri'l-Kâmûs*. thk: Abdussettâr Ahmed Ferrâc vd. Kuveyt: Matba'atu Hukûmeti'l-Kuveyt ve'l-Meclisi'l-Vatanî li's-Sekâfe ve'l-Funûn ve'l-Âdâb, 1385/1965-1422/2001.
- ez-Zirikli, Hayriddin. *el-A 'lâm*. Beyrût: Dârü'l-İlm li'l-Melâyîn.15 . baskı, 2002.
- Harb, Muhammed. *el-Osmâniyyun fî't-Târîh ve'l-Hadâre*. Kahire: el-Merkezi'l-Mısrî li'd-Dirâsât el-Osmâniyye ve Buhûsi'l-'Âlemi't-Türkî, 1414/1994.
- İbnu Fâris, Ebu'l-Huseyn Ahmed b. Fâris b. Zekerıyyâ. *Mu'cemu Makâyîsi'l-Luğ*. thk: Abdusselâm Muhammed Hârûn. Kâhire: Dâru'l-Fikr, 1399/1979.
- İbnu Hallikân, Şemsuddîn Ahmed b. Muhammed. *Vefeyâtu'l-A'Yân ve Enbâ'u Ebnâ'i'z-Zamân*. thk: İhsân Abbâs. Beyrut: Dâru Sâdir, 1968.
- İbnu Menzûr. *Lisânu'l-Arab*. thk: Abdu'l-Lâh Alî el-Kebîr vd. Kâhire: Dâru'l-Ma'ârif, 1981.
- İlgürel, Mücteba. "Subaşı". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 37/447-448. İstanbul: 2009.
- Kaçar, Irmak. "Eski Türkçeden Osmanlıcaya "Tapu" Kelimesi". *CIEPO symposium- 22, Bildiriler Kitabı 2*, Trabzon: Kültür Yayınları, 2016, ss. 189-197, erişim tarihi: 14.02.2022, <https://cutt.us/8gRu4>.
- Kara, Mustafa. "Tekke". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 40/368-370. İstanbul: 2011.
- "Kelimeler Sitesi". Erişim 09.02.2022. <https://kelimeler.gen.tr/>.
- Muallim Nâcî. *Lugât-i Nâcî*, İstanbul: h.1308, <https://naci.cagdasozluk.com/>.
- Mubaraka, Fadıl Mataniyus. *Bakâya'l-Ârâmiyye fî Luğati Ehli Sadad el-Mehkiyye*. hzl. Mar Gregorios Yohanna İbrahim. Halep: Daru Mardin, 1. baskı, 1998.
- Muhammed, Heysem Yahya. "Yâsîn Abdurrahîm. Rehîlu Mubdi". *el-Lâziikiyye: el-Hizbu's-Suriyyu el-Kavmi el-İctimâ'i*. Erişim 10.02.2022, <https://cutt.us/8rdLs>.
- Onur, Ahmet. "(Dîvânu Lugâtî't-Türk) Sözlüğünde Arapça Şâhitleri ve Arapça-Türkçe Arasında Morfolojik Bir Karşılaştırma". *Şarkiyat Mecmuası* 39 (2021), 1-36,
- Ömer, Ahmed Muhtar. *Mu'cemu'l-Luğati'l-Arabiyye*. Kâhire: Alemu'l-Kutub. 1. baskı, 1429/2008.
- Remzi, Hüseyin. *Lugat-ı Remzî*. İstanbul: h.1305.

- Ridâ, Ahmed. *Mu‘cemu Metni’l-Luġe*. Beyrut: Dâru Mektebeti’l-Hayât, 1377/1958.
- Sahifetu’l-Anbâ’. “Mustalahâtun Şâ’i’e”. Eriřim 21.11.2021. <https://2u.pw/usFkF0e>.
- Sami, Şemseddin. *Kâmûs-i Türki*. İstanbul: Nadir Eserler Kitaplığı. 1. baskı, 2016.
- Şetâ, İbrahim ed-Desûkî. *El-Mu‘cemu’l-Fârisi’l-Kebîr*. Kâhire: Mektebetu Medbulî, 1412/1992.
- Şîr, Addî. *El-Elfâzu’l-Fârisiyye el-Mu‘arrabe*. Beyrût: El-Matba‘atu’l-Kâsûlikiyye li’l-Abâ’ el-Yesû‘iyûn, 1908.
- “Türkçe-Osmanlıca Sözlük”. Eriřim 27.01.2022. <https://2u.pw/oQgkx>.
- TDK, “Türkçe Sözlüğü”, <https://sozluk.gov.tr/>.
- “Vikipedi Sitesi, Yeniçeri maddesi”. Eriřim 27.01.2022. <https://cutt.us/CWlOm>.